

Prof. Fabio Scotto  
Professore Ordinario di L-LIN/03- Letteratura francese  
Settore concorsuale: 10/H1- Lingua, letteratura e cultura francese  
Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/03- Letteratura francese  
Università degli Studi di Bergamo  
Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere  
Tel: 0352052404  
E-mail: fabio.scotto@unibg.it

## **CURRICULUM RELATIVO ALL'ATTIVITÀ DIDATTICA E SCIENTIFICA**

**FABIO SCOTTO** (nato a La Spezia, 28.1.1959), residente in via Evaristo Trentini, 6 – 21100 Varese, e-mail: fabio.scotto@unibg.it.

### **FORMAZIONE**

- 1978: Diploma di Maturità scientifica, Liceo Scientifico Statale di Luino (Va), voto: 60/60;
- 1983: Laurea in Lingue e Letterature Straniere (specializzazione: Francese), Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Istituto Universitario di Lingue Moderne di Milano, tesi di laurea su “Le Neveu de Rameau et les neveux de Diderot”, relatore il Prof. Luciano Verona, voto: 110/110 e lode.

### **DIDATTICA**

#### **Didattica negli Istituti Superiori Statali:**

Lingua e civiltà francese negli Istituti Superiori Statali

dall'8.11.1984 al 9.9.1986: servizi pre-ruolo (in vari Istituti della Provincia di Varese);

Ruolo (Medie Inferiori): Scuola Media Statale "G.Carducci" di Gavirate (Va) dall'1.9.1986 al 31.8.1987;

Ruolo (Medie Superiori): Istituto Tecnico Commerciale Statale "J.M.Keynes" di Gazzada Schianno (Va) dal 1987 al 1990; Liceo Scientifico Statale "G.Ferraris" di Varese dal 1990 al 1993; Istituto Professionale per il Commercio "L.Einaudi" di Varese dal 1993 al 1994, Istituto Tecnico Commerciale "J.M.Keynes" di Gazzada Schianno (Va), dal 1994 al 1996.

Formazione Docenti di Lingua e civiltà francese:

1987-1994: Provveditorato agli Studi di Varese, CIDI di Varese, su analisi del testo letterario, glottodidattica moderna e insegnamento della lingua e civiltà con tecnologie-video.

#### **Didattica a livello universitario:**

Insegnamento accademico pre-ruolo per contratto o affidamento:

a.a.1991/92 - a.a.1995/96: Professore a contratto di lingua e letteratura francese, corsi integrativi accademici, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, IULM, Milano;

Insegnamento accademico di ruolo:

a.a.1996/97 - a.a. 2006-2007: Ricercatore universitario per il settore scientifico-disciplinare L16A - Lingua e letteratura francese presso la Facoltà di lingue e letterature straniere dell'Istituto Universitario di Lingue Moderne (I.U.L.M.) di Milano, a seguito vincita concorso di cui al bando pubblicato nella Gazzetta Ufficiale - 4a serie speciale - n. 225 del 31 marzo 1995 (punteggio: 79/100): Università IULM, Milano, Conferma (Decreto del 15.5.2000, con decorrenza 1.10.1999).

Affidamenti di corsi ufficiali interni ed esterni:

- a.a. 2000-2001 - a.a. 2006-2007: Civiltà dei Paesi di Lingua francese, Laboratorio di Civiltà dei Paesi di Lingua francese, I anno, S.I.L.S.I.S, Università di Pavia;

- a.a. 2001-2002 - a.a. 2006-2007: Letteratura francese, II anno, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università IULM, Milano, Corso di Laurea in Interpretariato e Comunicazione;

- a.a. 2004-2005: Master in traduzione letteraria e tecnico scientifica: Teoria della traduzione, Tradurre la poesia, Lessici specialistici, Università IULM, Milano.

- a.a. 2005-2006: Lingua francese, I anno, Università della Valle d'Aosta-Université de la Vallée d'Aoste, Corso di laurea in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali.

- a.a. 2006-2007: Traduzione: francese II, Facoltà di Lingue, Letterature e culture Moderne, Università IULM, Milano, Corso di Laurea Specialistica in Traduzione letteraria e traduzione tecnico-scientifica.

Ho vinto il concorso per **professore universitario di ruolo di seconda fascia (associato)** per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/03- Letteratura francese indetto con D.R. n.639 del 3.4. 2004 (Gazz.Uff. n. 29 – 4a serie speciale – del 13.4.2004) presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Macerata come da D.R. n. 568 del 3.6.2005 conseguendo l'idoneità.

Nominato professore di ruolo di IIa fascia - associato per il settore scientifico-disciplinare L-LIN 03/Letteratura francese in data 1/10/2008 presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere dell'Università degli Studi di Bergamo, Conferma (Decreto prot. n.11052/V/7 dello 04.06.2012 del Direttore Amministrativo dell'Università di Bergamo, con decorrenza 1.10.2011).

Ho conseguito nel 2013 (Bando 2012) l'ASN (Abilitazione Scientifica Nazionale) a professore ordinario- I fascia (*Full professor*) di Letteratura francese con giudizio unanime.

Ho vinto il concorso per **professore universitario di prima fascia (ordinario)** di L-LIN/03- Letteratura francese indetto con D.R. n.73/2018 del 24/01/2018 dall'Università degli Studi di Bergamo e sono stato nominato professore ordinario di letteratura francese presso il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere a decorrere dal 1/10/2018.

Elenco delle attività didattiche svolte nel ruolo di professore associato presso l'Università degli Studi di Bergamo :

**a.a.2017-2018:** 13030- Letteratura francese III (60 ore, 10 cfu)

Mod.1. *La sensibilità femminile nel romanzo francese settecentesco: Marivaux e Diderot.*

Mod.2. *Violenza e amore nella lirica francese otto-novecentesca: Lautréamont e Apollinaire.*

**a.a. 2017-2018:** - 57056-57087- Letteratura francese LM I-II (60 ore, 10 cfu)

Mod.1. *L'Umanesimo di Rabelais e La Pléiade: Gargantua, Les Antiquités de Rome e Les Regrets di Du Bellay.*

Mod.2. *Tragedia e commedia nel teatro francese del Seicento : Corneille e Molière.*

**a.a.2016-2017:** 13030- Letteratura francese III (60 ore, 10 cfu)

Mod.1. *Dialogismo e dialettica nel Settecento francese: Diderot e Rousseau.*

Mod.2. *Forme brevi della poesia francese otto-novecentesca: Baudelaire, Ponge, Noël.*

**a.a. 2016-2017:** - 57056-57087- Letteratura francese LM I-II (60 ore, 10 cfu)

Mod.1. *La religione di Michel de Montaigne: Les Essais, Livre 2.*

Mod.2. *Tragedia e romanzo nella letteratura del Seicento francese : Racine e Madame de La Fayette.*

**a.a. 2015-2016:** 13030- Letteratura francese III (60 ore, 10 cfu)

Mod.1. *Narrazione ed esotismo nel romanzo epistolare e nel racconto filosofico settecentesco: Montesquieu, Voltaire.*

Mod.2. *La poesia verso la prosa fra Otto e Novecento: l'avvento del frammento lirico da Rimbaud a Bonnefoy.*

**a.a. 2015-2016:** 57076-Letteratura francese LM I-II (60 ore, 10 cfu)

Mod. 1. *L'Umanesimo di Rabelais: Pantagruel e la cultura del grottesco carnevalesco.*

Mod.2. *Tragedia e commedia nel teatro francese del Seicento: Corneille e Molière.*

**a.a. 2014-2015:** - 57056-57087- Letteratura francese LM I-II (60 ore, 10 cfu)

Mod.1. *La religione di Michel de Montaigne: "Les Essais", Livre 2.*

Mod. 2. *Il pensiero tragico da Pascal a Racine.*

**a.a. 2014-2015** -13098- Letteratura francese III (60 ore, 10 cfu)

Mod. 1. *La sensibilità femminile nel romanzo francese settecentesco: Marivaux e Diderot.*

Mod. 2. *Istanze corporee nella poesia francese otto-novecentesca: Baudelaire, Artaud, Noël.*

**a.a.2013-2014:** - 13098- Letteratura francese III (60 ore, 10 cfu)

Mod. 1. *Le virtù del male: dialogismo ed epistolarismo nella narrativa settecentesca francese di Diderot e Laclos.*

Mod.2. *Poetica del frammento lirico in versi e in prosa nella letteratura francese contemporanea.*

**a.a.2013-2014:**- 57071- Lingua francese LM I-II, mod. 1:"Mai '68": un evento "verbale" (30 ore, 5 cfu).

**a.a.2013-2014:** - 13075- Lingua francese II B: *Teoria e pratica della traduzione* (30 ore, 10 cfu).

**a.a. 2012-2013:** 13075- Lingua francese II B- MOD.2 (30 ore, 5 cfu). *Teoria e pratica della traduzione.*

**a.a. 2012-2013** – 57071 –Lingua Francese LM II A , I Semestre MOD.1 (30 ore, 5 cfu).

*Linguistica del discorso critico letterario, traduzione professionale.*

**a.a. 2012-2013** – 13098 - Letteratura francese III (60 ore, 10 cfu)

Mod.1 – III A. *Narrazione ed esotismo nel romanzo epistolare e nel racconto filosofico settecentesco.*

Mod. 2 – III B. *Poetica del frammento lirico e del romanzo francese contemporaneo.*

**a.a. 2011-2012** – 57071 –Lingua Francese LM I-II A , I Semestre MOD.1 (30 ore, 5 cfu).

*L'oralità nell'ambito professionale ed artistico: la canzone francese contemporanea e la traduzione.*

**a.a. 2011-2012** – 3439 – Lingua Francese II B , II Semestre MOD.2 (30 ore, 5 cfu).

*Teoria e pratica della traduzione.*

**a.a. 2011-2012** – 13098 - Letteratura francese III (60 ore, 10 cfu)

Mod. 1: *Dialogismo dialettico e fantasticherie lirica nel romanzo settecentesco: Diderot e Rousseau.*

Mod. 2: *Dal Surrealismo alla lirica francese contemporanea.*

**a.a. 2010-2011** - 3429 – Lingua francese II B ( 30 ore, 5 cfu).

*Teoria e pratica della traduzione.*

**a.a. 2010-2011** - 57071 – Lingua francese LM I-II (30 ore, 5 cfu).

*Analisi del discorso e traduzione.*

**a.a. 2010-2011** – 13030 -Letteratura francese III (30 ore, 5 cfu).

*Le virtù del male: dialogismo ed epistolarismo nella narrativa settecentesca francese di Diderot e Laclos.*

**a.a.2010-2011** – 3488 – Letteratura francese II B (30 ore, 5 cfu).

*Due voci della modernità: Hugo e Rimbaud.*

**a.a.2009-2010:** - 3081- Letteratura francese I (30 ore, 5 cfu)

*La poetica del corpo nel Novecento francese: Antonin Artaud, Henri Michaux, Bernard Noël.*

**a.a.2009-2010:** -3488- Letteratura francese II B (30 ore, 5 cfu)

*La poesia verso la prosa: Baudelaire e Lautréamont.*

**a.a.2009-2010:** 7816- Lingua francese IV-VA (30 ore, 5 cfu).

*La rhétorique dans l'argumentation: mondialisation et traduction.*

**a.a.2009-2010:-** 13030 – Letteratura francese III (30 ore, 5 cfu).

*Padri, figli e figliastri: André Gide e Yves Bonnefoy.*

**a.a.2008-2009:** Lingua francese I 2 (Comunicazione) (60 ore, 10 cfu)

*Mai '68: un événement verbal.*

**a.a.2008-2009** – 3081 -Letteratura francese I (30 ore, 5 cfu)

*Artaud, Noël, Michaux.*

**a.a.2008-2009** – Letteratura francese II B (30 ore, 5 cfu)

*Diderot et Rousseau: l'inégalité.*

A ciò vanno aggiunti, oltre le 120 ore:

- a) Seminari plenari di teoria e storia della traduzione nell'ambito del Laboratorio "Usi, scopi e funzione della traduzione letteraria e saggistica nella formazione umanistica" del Corso di Laurea in Lingue e Letterature Europee e Panamericane (4 ore all'anno)
- b) Didattica della traduzione dal francese all'italiano nell'ambito del Laboratorio didattico "Usi, scopi e funzione della traduzione letteraria e saggistica nella formazione umanistica" del Corso di Laurea in Lingue e Letterature Europee e Panamericane (mediamente 10-12 ore all'anno).

### **Didattica dottorale:**

- Membro del Collegio dei Docenti del Dottorato di ricerca *Le letterature, le culture e l'Europa: storia, scrittura e traduzioni* dell'Università IULM di Milano (dal gennaio 2000 al settembre 2008).

Dottorato di Ricerca in "Francesistica e Ispanistica", Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"

**a.a. 2007-2008**

- "Les traductions de Baudelaire: su alcune recenti traduzioni italiane delle "Fleurs du mal": il caso di "Spleen LXXVIII";

- "Les théories les plus récentes sur la traduction",

in collaborazione con l'Alliance Française di Bari (11-12 dicembre 2007, 4 ore), introducono Matteo Majorano e Marie-Thérèse Jacquet.

Dottorato di Ricerca in "Scienze del Testo", Curriculum di Francesistica, Università di Roma "La Sapienza"

**a.a. 2013-2014**

- "Modalità frammentarie nella poesia francese del Novecento", Villa Mirafiori, Aula VIII, 22 marzo 2014 (2 ore), introducono Gianfranco Rubino e Anna Maria Scaiola.

Dottorato di ricerca in "Studi interculturali: indirizzo in Lingue e Letterature Europee e Panamericane", Università degli Studi di Bergamo:

**a.a. 2014-2015**

- "Storia della traduzione, teorie contemporanee della traduzione in Europa" (25/2/2015, due ore).

- "Sguardi postcoloniali francofoni: scritture quebecchesi" (10/6/2015, due ore)

Dottorato di ricerca in "Studi linguistici e interculturali", Università degli Studi di Bergamo:

**a.a. 2015-2016**

- "Tradurre il testo sacro. Dai Septuaginta alla traduzione contemporanea della Bibbia: Lutero, Nida, Chouraqui, Meschonnic, Mattioli" (18/4/2016, tre ore).

- "Tra sacro e blasfemo, o il sacro senza Dio: Caillois, Bataille, Artaud, Noël, Bonnefoy, Caproni" (17/05/2016, tre ore).

**a.a.2016-2017**

- "Il *Diario dello sguardo* di Bernard Noël: una riflessione poetico-filosofica sull'origine mentale delle immagini" (12/04/2017, due ore e mezza).

- "Estetica e poetica del frammento da Montaigne ai giorni nostri" (30/05/2017, due ore e mezza).

Attualmente è Membro del Collegio dei Docenti del Dottorato di ricerca in "Studi Umanistici e Transculturali", ciclo 33, a.a. 2017-2018 dell'Università degli Studi di Bergamo.

**a.a. 2018-2019**

- "Teoria e storia della traduzione dall'idealismo novecentesco alla contemporaneità" (16/11/2018, tre ore).

**Didattica nei corsi abilitanti per la formazione degli insegnanti (TFA):**

**TFA 2011-2012**

➤ 3 cfu (6 ore di insegnamento + 24 ore di laboratorio)

*Tecniche didattiche per la letteratura francese* L-LIN/03

Classe di concorso A246

➤ Presidente del Consiglio di corso di tirocinio del Dipartimento di Lingue, letterature straniere e comunicazione

(classi di concorso A245 – A246 – A345 – A346 – A445 – A446 – A546).

**TFA 2014-2015**

➤ 3 cfu (18 ore di insegnamento)

*Tecniche didattiche per la letteratura francese* L-LIN/03

Classi di concorso A245 A246 (Accorpamento 6)

➤ Presidente del Consiglio di corso di tirocinio del Dipartimento di Lingue, letterature straniere e comunicazione

(classi di concorso A245 – A246 – A345 – A346 – A445 – A446 – A545 – A546).

Nel 2013 ho conseguito l'ASN (**Abilitazione Scientifica Nazionale**) a **professore universitario di prima fascia (ordinario) per il settore concorsuale 10/H1-Lingua, letteratura e cultura francese** indetta con

D.D. n.222 del 20/7/2012. Ho vinto il concorso per professore universitario di prima fascia (Ordinario) di L-LIN/03- Letteratura francese indetto con D.R. n.73/2018 del 24/01/2018 dall'Università degli Studi di Bergamo e sono stato nominato **professore ordinario di letteratura francese** presso il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere a decorrere dal 1/10/2018.

Elenco delle attività didattiche svolte nel ruolo di professore ordinario presso l'Università degli Studi di Bergamo :

**a.a. 2020-2021:** 13030- Letteratura francese III (60 ore, 10 cfu)

Mod.1. *Narrazione ed esotismo nel romanzo epistolare e nel racconto filosofico settecentesco: Montesquieu e Voltaire.*

Mod. 2. *Voci della poesia francese moderna e contemporanea: Charles Baudelaire, Bernard Noël, Yves Bonnefoy.*

**a.a. 2020-2021:** - 57203-57216- Littérature Française LM I-II

Mod. 1. *Il frammento filosofico e poetico dal XVII al XX secolo: Montaigne, Ronsard, Cioran.*

Mod. 2. *Teatro, romanzo e aforisma nel XVII secolo francese: Racine, Pascal, Madame de Lafayette.*

**a.a. 2019-2020:** 13030- Letteratura francese III (60 ore, 10 cfu)

Mod. 1. *Poetica della Rêverie nel récit e nella novella lirica sett-ottocentesca: Rousseau e Nerval.*

Mod. 2. *L'istanza corporea nella poesia contemporanea francese: da Valéry a oggi.*

**a.a. 2019-2020:** 57056-57087- Letteratura francese LM I-II (60 ore, 10 cfu).

Mod. 1. *L'Umanesimo di Rabelais e la poesia di Jean-Pierre Verheggen: percorsi del grottesco tra XVI e XXI secolo.*

Mod.2. *Percorsi del teatro francese dal XVII al XX secolo: Corneille, Molière, Koltès.*

**a.a.2018-2019:** 13030- Letteratura francese III (60 ore, 10 cfu)

Mod. 1. *Le virtù del male: dialogismo ed epistolarismo nella narrativa settecentesca francese: Diderot e Laclos.*

Mod. 2. *Spleen e mal di vivere tra poesia e teatro nell'Otto-Novecento francese: Baudelaire, Sartre e Beckett.*

**a.a.2018-2019:** 57056-57087- Letteratura francese LM I-II (60 ore, 10 cfu).

Mod.1: *Scritture autobiografiche e d'autoanalisi tra Cinquecento e Ventunesimo secolo: Montaigne e Bonnefoy.*

Mod. 2. *La tragedia del potere: da Racine a Ionesco.*

#### RESPONSABILITA' EDITORIALI E SCIENTIFICHE E VITA ASSOCIATIVA:

Coordinatore della sezione italiana della rivista spagnola di poesia internazionale "Serta. Revista Iberrorománica de Poesía Y Pensamiento Poético" (UNED, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, Spagna).

Co-direttore, con Stefano Genetti, della Rassegna Bibliografica Novecentesca di "Studi Francesi. Rivista Quadrimestrale fondata da Franco Simone" (Rosenberg & Sellier Editori in Torino).

Membro del Comitato scientifico della rivista "Arena Romanistica" (Università di Bergen, Norvegia) dal 2012.

Membro del Comitato Direttivo del C.I.S.A.M. (Centro Internazionale di Studi sulle Avanguardie e la Modernità) dell'Università degli Studi di Bergamo dal 2008 al 2012.

Direttore del C.I.S.A.M. (Centro Internazionale di Studi sulle Avanguardie e la Modernità) dell'Università degli Studi di Bergamo dal luglio 2012.

Direttore della Collana "Saggi CISAM", Cisalpino- Istituto Editoriale Universitario- Monduzzi, Milano.

Socio effettivo della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (S.U.S.L.L.F.).

Membro del Seminario di Filologia Francese.

Membro del SEPTET (Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction, Université de Strasbourg)

dal 2012.

Membro dell' "Association des Amis de Jean Tardieu".

Membro dell' "Association André Frénaud".

Membro dell' « Association des Amis de Marceline Desbordes-Valmore » dal 2017

Membro della « SoFT (Société Française de Traductologie-Université de Paris Nanterre) » dal 2018.

Membro della SELF (Société d'étude de la littérature française du XXe siècle-XXI siècle)

Socio Sostenitore dell' "Associazione Sigismondo Malatesta" dal 2018.

Membro dal 2002 al 2005 della Giuria del "Premio Internazionale di Poesia e Traduzione Fondazione Carisap" (Ascoli Piceno).

Membro della Giuria del Premio Nazionale di Poesia e Traduzione "Achille Marazza" (Borgomanero) dal 2010 ad oggi.

Co-Direttore scientifico e organizzatore, con Gabriella Catalano, del Convegno Internazionale su *La nascita del concetto moderno di traduzione. Le nazioni europee tra enciclopedismo e epoca romantica*, Università IULM (1999).

Direttore scientifico e organizzatore del Colloque International *Bernard Noël: le corps du verbe* (Centre Culturel International de Cerisy-la-Salle, Francia, 11-18 luglio 2005).

Membro del Comitato Accademico Internazionale della "Maestria en Escritura Creativa" dell'Universidad de Tres de Febrero, Buenos Aires (Argentina), dal 2013 ad oggi.

Direttore scientifico e organizzatore del Convegno internazionale *Shakespeare e Cervantes (1616-2016): traduzioni, ricezioni e rivisitazioni*, (Università di Bergamo, 11-12 novembre 2016).

Editor for French Studies della Rivista internazionale "InScriptum. A Journal of Language and Literary Studies".

#### ARGOMENTI E LINEE DI SVILUPPO DELLA RICERCA SCIENTIFICA:

- il romanzo di Diderot;
- la poesia francese otto-novecentesca e contemporanea;
- la poetica delle forme brevi;
- la cura critica e la traduzione di opere letterarie francesi e francofone otto-novecentesche e contemporanee di narrativa, saggistica, teatro e poesia;
- la didattica della letteratura;
- la critica e l'ermeneutica della traduzione letteraria.

#### AUTORI PARTICOLARMENTE STUDIATI:

- XVIII secolo: Denis Diderot;
- XIX secolo: Villiers de l'Isle-Adam, Alfred de Vigny, Victor Hugo, Baudelaire;
- XX secolo: Bernard Noël, Yves Bonnefoy, Henri Meschonnic, Jean Tardieu, André Frénaud, Emil Cioran, Pierre Michon, Henri Michaux, Maurice Blanchot, Antonin Artaud, Paul Valéry, Roland Barthes, René Char, Georges Bataille, Michel Leiris, Francis Ponge, Edmond Jabès, Pierre-Albert Jourdan, Eugène Guillevic, Claude Royet-Journoud, Anne-Marie Albiach.

#### COMUNICAZIONI SCIENTIFICHE A CONGRESSI NAZIONALI E INTERNAZIONALI:

- Convegno Nazionale su *LETTERATURA E SCIENZA*, organizzato dalle riviste "Il Segnale", Percorsi di Ricerca Letteraria, "Testuale", critica della poesia contemporanea, con la partecipazione della rivista "Epistemologia" della Facoltà di Filosofia dell'Università di Genova; Patrocini del Consiglio Nazionale delle Ricerche, dell'Università degli Studi di Milano, della Provincia di Milano - Assessorato alla Cultura: Milano, Auditorium I.S.U., 19-20 febbraio 1993; comunicazione dal titolo: "Kenneth White e la *géopoétique*: per una nuova *magna mundi charta*", in: *Letteratura e scienza. Atti del Convegno di Milano 1993*, Il Segnale-Testuale, Editrice I Dispari, Milano, 1995, pp. 127-33 (RELATORE).
- "Altre lingue. Convegno sulle esperienze poetiche di altre lingue e loro traducibilità", nel quadro dell'iniziativa *Editori e poesia : seconda rassegna* (4-24 ottobre 1997), Comunicazione dal titolo: "L'edizione in traduzione della poesia francese contemporanea in Italia nell'ultimo decennio: bilanci, rilanci.", con Anna Chiarloni (Università di Torino), Gio Ferri (rivista "Testuale"), Gilberto Finzi ("Corriere della sera"), Marica

Larocchi (rivista "Anterem"), Gian Paolo Marchi (Università di Verona), Fabio Scotto (Università IULM, Milano), Comune di Verona, Assessorato alla Cultura, Biblioteca Civica in collaborazione con Associazione culturale Anterem, Biblioteca Civica di Verona, sala Goethe, venerdì 24 ottobre 1997, atti non pubblicati (RELATORE).

- Convegno Internazionale su "La forma breve nella cultura del Novecento. Scritture ironiche", Università degli Studi di Perugia, Facoltà di Lettere e Filosofia, Istituto di Linguistica, Dipartimento di Scienze Linguistiche e Filologico-letterarie di area anglo-germanica, Comune di Corciano, Biblioteca Comunale "G.Rodari", Perugia-Corciano, 3-4 dicembre 1998, comunicazione dal titolo: "Poetica e retorica della caduta dal *Précis de décomposition* (1949) ai *Cahiers* (1957-1972) 1997): l'amara ironia del frammento in E.M.Cioran", in M. Streiff Moretti – R. Pavese – O.Simčic (a cura di), *La forma breve nella cultura del Novecento: scritture ironiche*, Edizioni Scientifiche Italiane, Napoli, 2000, pp. 183-202 (RELATORE).

- Convegno Internazionale su "La nascita del concetto moderno di traduzione. Le nazioni europee fra enciclopedismo e epoca romantica", Progetto Speciale di Ricerca "Tradurre" dell'Università IULM, con il contributo dell'ISU per la IULM, del Centre Culturel Français de Milan, del Goethe Institut - Mailand, dell'Istituto Cervantes di Milano, della Banca Regionale Europea e con il patrocinio della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese e del Seminario di Filologia Francese, Università IULM - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Milano, 18-20 novembre 1999, comunicazione dal titolo: "*L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*: la teoria 'moderna' di Antoine Berman", in G. Catalano - F. Scotto (a cura di), *La nascita del concetto moderno di traduzione. Le nazioni europee fra enciclopedismo e epoca romantica*, presentaz. di A. Principato, Collana "Hermes", Armando Editore, Roma, 2001, pp. 150-166 (CO-DIRETTORE SCIENTIFICO E RELATORE).

- 1er Colloque International su "Pierre Michon", IUFM de l'Académie de Lyon - CIEREC (Université Jean Monnet) - Equipe IUFM-CIEREC "Texte et intertextes", comunicazione dal titolo "Traduire en italien *Rimbaud le fils* de Pierre Michon", Musée d'Art Moderne de Saint-Etienne, 8-10 marzo 2001, in A. Castiglione (a cura di), *Pierre Michon, l'écriture absolue*, Publications de l'Université de Saint-Étienne, Saint-Étienne 2002, pp.229-234 (RELATORE).

- Colloque International de Rennes su "Les Polyphonies Poétiques", Université de Rennes 2 - Haute Bretagne, Laboratoire CERPI-ERILAR, comunicazione dal titolo "Les états de la poésie italienne actuelle: les voies de la voix", Rennes, 1-2 dicembre 2000, in Claude Le Bigot (sous la direction de), *Les Polyphonies poétiques. Formes et territoires de la poésie contemporaine en langues romanes*, Collection "Interférences", Presses Universitaires de Rennes, Rennes, 2003, pp. 101-115 (RELATORE).

- Convegno Internazionale su "Identità nazionali e contaminazioni culturali nell'Europa contemporanea", Milano, Università IULM, Istituto di Arti, Culture e Letterature Comparete, 6-7 marzo 2000, comunicazione dal titolo "Nazioni e contaminazioni di un'odierna erranza: l'a-topia nomade dello scoto-francese Kenneth White", in P. PROIETTI (a cura di), *L'Europa nel terzo millennio, Identità nazionali e contaminazioni culturali*, Collana "Le parole e le cose, 5", Sellerio editore, Palermo, 2004, pp.190-199 (RELATORE).

- Convegno Internazionale su *L'incontro delle voci nella poesia contemporanea*: presentazione critica, conversazione pubblica e lettura a due voci con Bernard Noël, organizzato dall'Università degli Studi di Bologna, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne, Séminaire "Poésie", Assessorato alla Cultura della Provincia di Bologna, Assessorato alla Cultura della Regione Emilia Romagna, Bureau linguistique de l'Ambassade de France, Associazione Culturale Italo-Francese, British Council, Associazione Italo-Britannica, Communauté française de Belgique, Istituto di Cultura Germanica, Associazione Italia-Austria, Teatri di Vita, Bologna, Aula Absidale e Teatri di Vita, 22-24 maggio 1997 (RELATORE, Atti non pubblicati).

- Convegno Internazionale su «Jean Tardieu : un poète parmi nous » (Colloque de Cerisy), comunicazione dal titolo "Jean Tardieu et Francis Ponge: le regard poétique sur l'objet", in Marie-Louise Lentengre (éd.), *Jean Tardieu: un poète parmi nous*, éd. Jean-Michel Place, Parigi, 2003, pp. 169-182 (RELATORE).

- Convegno Internazionale: "Colloque sur la traduction poétique, autour d'Yves Bonnefoy", con Y. Bonnefoy, P. Alferi, D. Grandmont, V. Magrelli, J. Risset, F. Scotto, Roma, Centre d'Etudes Italo-Françaises, Université de Rome III, 25 gennaio 2001 (RELATORE, Atti non pubblicati).

- Convegno Nazionale: "Traduttori: mediatori creativi o mano d'opera letteraria?", nell'ambito della Rassegna "Poesia del '900. I poeti dei poeti. Le grandi traduzioni del secolo", a cura di G. Raboni, con G. Rovagnati, E. Passannanti, F. Scotto, A. M. Carpi, A. Ruchat, I. Carmignani, Milano, "Teatro Studio" del "Piccolo Teatro di Milano - Teatro d'Europa", 22 febbraio 2001 (RELATORE, Atti non pubblicati).

- Convegno Internazionale su "Ritmologia. Il ritmo del linguaggio. Poesia e Traduzione", Università degli Studi di Cassino, Dipartimento di Linguistica e letterature comparate, Cassino, 22-24 marzo 2001, comunicazione dal titolo "«Per parlare tra le parole». Il ritmo nella poesia e nella traduzione di Henri Meschonnic", in BUFFONI, F. (a cura di), *Ritmologia. Il ritmo del linguaggio. Poesia e traduzione*, "I Saggi di Testo a fronte", Marcos Y Marcos, Milano, 2002, pp. 25-34 (RELATORE).
- Convegno Nazionale di Studi su "Tra dispersione e riconoscimento. L'io lirico nella contemporaneità", Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Dipartimento di Studi Romanzi, Facoltà di Scienze Umanistiche, Roma, 19-21 settembre 2002, comunicazione dal titolo: "L'intermittenza dell'io lirico nel Novecento francese: da Michaux a Jabès", in «Critica del testo», V/1, Viella Editore, Roma, 2002, pp. 141-158 (RELATORE).
- Convegno Internazionale su "André Frénaud, «la négation exigeante»", Colloque de Cerisy-la-Salle (F), 15-21 agosto 2000, comunicazione dal titolo "André Frénaud traducteur de l'italien, André Frénaud traduit en italien", in M.- C. BANCQUART (sous la direction de), éditions Le temps qu'il fait, Cognac, 2004, pp. 101-118 (RELATORE).
- Convegno Internazionale su "Ecriture et peinture au XXème siècle", Actes du Colloque International de Tunis, Faculté des lettres de la Manouba (13-14 avril 2001), comunicazione dal titolo: "Bernard Noël et la peinture: la quête du mot visible", in M. KHÉMIRI (sous la direction de), *Ecriture et peinture au XXème siècle*, Sud Éditions - Maisonneuve & Larose, Tunis-Paris, 2004, pp. 289-300 (RELATORE).
- Convegno Internazionale "Bianco e nero, nero su bianco. Tra fotografia e scrittura", Università degli Studi di Roma Tre, Dipartimento di Letterature comparate, Uni(di)versité 2003, Roma, 5-6-7 maggio 2003, comunicazione dal titolo: "Bernard Noël e la fotografia: lo 'sguardo sullo sguardo' ", in B. Donatelli (a cura di), *Bianco e nero, nero su bianco. Tra scrittura e fotografia*, Liguori Editore, Napoli, 2005, pp. 152-166 (RELATORE).
- Convegno Internazionale su "L'arpa, la tela, la voce: in ricordo di Jean Tardieu", Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Romanistica, Verona, 29-31 maggio 2003, comunicazione dal titolo: "La voix et ses personnes dans la poésie de Jean Tardieu", in A.M.Babbi (a cura di), *L'arpa. La tela, la voce: in ricordo di Jean Tardieu*, Edizioni Fiorini, Verona, 2004, pp.43-54 (RELATORE).
- Rencontres Poétiques Internationales de Bretagne, Maison Internationale des Poètes et des Ecrivains, Saint-Malo, 11-12 ottobre 2003, comunicazione dal titolo: "Se traduire en l'autre" (RELATORE, Atti non pubblicati).
- Convegno Internazionale su "Tradurre, tradursi, tradurre insieme, tradurre Bonnefoy", Università degli Studi di Siena, sede di Arezzo, Facoltà di Lettere e Filosofia, 24-25 ottobre 2003, comunicazione dal titolo: "Tradurre la poesia di Yves Bonnefoy: verso una sintassi della presenza", in *Gli specchi di Bonnefoy e altre traduzioni*, «Semicerchio. Rivista di poesia comparata», n° XXX-XXXI, Le Lettere, Firenze, 2004, pp. 56-61 (RELATORE).
- Convegno Internazionale su "*Les belles infidèles de la Jérusalem délivrée. La fortune des poèmes du Tasse XVIe-XXe siècle*", 24, 25, 26 octobre 2002, Université de Provence Aix-Marseille 1, comunicazione dal titolo "Rythme et invention dans la traduction de *La Jérusalem délivrée* par Jean-Michel Gardair: 1990-1996", in «cahiers d'études romanes», nouvelle série, n° 13, Aix-en-Provence, 2005, pp. 143-156 (RELATORE).
- Convegno Internazionale su "Teoria e pratica della traduzione letteraria. Giornate di studio", Università degli Studi di Cagliari, Dipartimento di Filologie e Letterature Moderne, 5-6 dicembre 2003, comunicazione dal titolo "Il senso del suono. Su alcune traduzioni poetiche italiane da Verlaine, Apollinaire, Char, Bonnefoy", in R. Puggioni (a cura di), *Teoria e pratica della traduzione letteraria*, Bulzoni Editore, Roma, 2006, pp. 47-69 (RELATORE).
- Convegno Internazionale su "André Frénaud « Un poète et les peintres »", Centre Joë Bousquet et son Temps – Maison des Mémoires, Carcassonne (France), 9, 10, 11 décembre 2005, comunicazione dal titolo "Des lieux italiens dans la poésie d'André Frénaud" (RELATORE, Atti non pubblicati).
- Convegno Internazionale su "Yves Bonnefoy, poésie et savoirs", Colloque de Cerisy-la-Salle, 23-30 août 2006, comunicazione dal titolo "Le son de l'autre: théorie et pratique de la traduction d'Yves Bonnefoy", in D.Lançon- P. Née (a cura di), *Yves Bonnefoy, poésie et savoirs*, Hermann, Parigi, 2007, pp.73-92 (RELATORE).
- Convegno Internazionale su "Bernard Noël: le corps du verbe", Colloque de Cerisy (11-18 juillet 2008), comunicazione dal titolo "*Conclusion. De la représentation à l'irreprésentable*", in F. SCOTTO (sous la

direction de), Collection "Signes", ENS Éditions, Lyon, 2008, pp.269-283 (DIRETTORE SCIENTIFICO, ORGANIZZATORE E RELATORE).

- Convegno Nazionale su "Ceccardo Roccatagliata Ceccardi. Dalla tradizione al rinnovamento", Atti del Convegno nazionale di studi di Lavagna (5 maggio 2007), comunicazione dal titolo "La presenza della lirica francese nella poesia di Ceccardo Roccatagliata Ceccardi: affinità, traduzioni, imitazioni", in Federica Pastorino (a cura di), *Ceccardo Roccatagliata Ceccardi. Dalla tradizione al rinnovamento*, Genova, De Ferrari Editore, 2008 («Athenaeum»), pp. 76-87 (RELATORE).

- Convegno Internazionale su "Postures énonciatives dans la poésie française contemporaine (1980-2008)", Università di Genova, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, 4-5 dicembre 2008, comunicazione dal titolo "Visages et masques du sujet: Jacques Ancet, Richard Rognet, Gérard Noiret", in Elisa Bricco- Maxime Pierre (a cura di), *Postures énonciatives dans la poésie française contemporaine (1980-2008)*, Publications de l'Université de Saint-Étienne, Saint-Étienne, 2012, pp. 71-84 (RELATORE).

- Convegno Internazionale su "Canon et anti-canon : autour du surréalisme et de ses fantômes", Colloque international de Sienne (29-30 janvier 2009), comunicazione dal titolo "Yves Bonnefoy et le surréalisme: de l'imagerie onirique à l'imaginaire métaphysique », in Catherine Maubon (sous la direction de), *Canon et anti-canon: autour du surréalisme et de ses fantômes*, Firenze, Alinea Editrice, 2009, pp. 103-120 (RELATORE).

- Convegno Internazionale su « Jean Tardieu, des livres et des voix », École normale supérieure de Lettres et sciences humaines (sous la dir. de Jean-Marie Gleize et de Jean-Yves Debreuille), 10-11 marzo 2005, comunicazione dal titolo "La question du lyrisme et le lyrisme en question dans *Monsieur Monsieur* ", in Jean-Yves Debreuille (sous la direction de), *Jean Tardieu. Des livres et des voix*, Lyon, ENS éditions, 2010, pp. 125-134 (RELATORE).

- Convegno internazionale su "Problematiche traduttive attraverso le lingue e i generi testuali", Università degli Studi di Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere, Aula Verra, Roma, 28 novembre 2014, comunicazione dal titolo "Tradurre il testo poetico: da Yves Bonnefoy alla nuova poesia francese", atti non pubblicati.

- Convegno Nazionale su "Carlo Bo e la poesia del Novecento. Regioni, Italia, Europa" (a cura di Rosanna Gorris e Stefano Verdino), Atti del Convegno di Verona (15-16 marzo 2011), comunicazione dal titolo "L'idea del Novecento poetico francese in Carlo Bo: Valéry, Supervielle, Michaux", in Riccardo Benedettini – Felice Gambin (a cura di), *Carlo Bo e la letteratura del Novecento. Da Valéry a García Lorca*, "Studi e ricerche, 126", Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2015, pp. 67-86 (RELATORE).

- Convegno Internazionale su "Détours dell'errore", a cura del Seminario di Filologia Francese, Università degli Studi di Bergamo, 20-21 novembre 2014, Aula 3 Salvecchio, comunicazione dal titolo "Mathieu Bénézet: les errances poétiques d'un Orphée contemporain", in Franca Franchi (a cura di), *Détours de l'erreur*, «Elephant & Castle», Laboratorio dell'immaginario, Rivista elettronica del centro Arti Visive dell'Università degli Studi di Bergamo, Gennaio 2016, pp.1-21, ISSN 1826-6118.

- Convegno internazionale su "Jean Tardieu et la langue en question", Giornata di Studi in omaggio a Jean Tardieu (1903-1995), Università Cattolica del Sacro Cuore, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Dipartimento di Scienze Storiche e Filologiche, 8 maggio 2015, Aula Magna , via Musei, 41, Brescia, comunicazione dal titolo "Tardivier la langue: le rythme et son espace dramatique chez Jean Tardieu", Convegno internazionale, in Federica Locatelli et Davide Vago (eds.), *Jean Tardieu et la langue en question*, Sedizioni - Diego Dejacco editore, Mergozzo, 2016, pp. 15-30 (RELATORE).

- Convegno internazionale su "Le giornate Paul Valéry", 5a edizione: "Sète-Genova, città di Valéry", Genova, Palazzo Lomellino, sotto l'Alto Patrocinio dell'Académie Française, in collaborazione con le Editions Fata Morgana, 18 settembre 2015, conferenza inaugurale dal titolo: "Pensare la poesia oggi: presenza di Paul Valéry nella lirica contemporanea francese e italiana", in Maïté Vallès-Bled (a cura di), *Sète, Gênes cités valéryennes*, Musée Paul Valéry, Journées Paul Valéry 2015, Éditions Fata Morgana, Montpellier, 2016, pp. 11-48 (RELATORE).

- Convegno internazionale su "Shakespeare e Cervantes (1616-2016): traduzioni, ricezioni e rivisitazioni", Università degli Studi di Bergamo, 11-12 novembre 2016, in collaborazione con Istituto Cervantes di Milano, Goethe Institut di Milan, Rivista «Studi francesi» (Torino), Biblioteca A. Mai (Bergamo), comunicazione dal titolo "Yves Bonnefoy traduttore di Shakespeare. Tradurre l'opera, tradurre in opera", in FABIO SCOTTO-RAUL CALZONI-MARCO SIRTORI (a cura di), *Shakespeare e Cervantes (1616-2016)*:

*traduzioni, ricezioni e rivisitazioni*, “Saggi CISAM”, Cisalpino Istituto Editoriale Universitario-Monduzzi, Milano, 2017, pp. 243-263 (DIRETTORE SCIENTIFICO, ORGANIZZATORE E RELATORE).

- Convegno internazionale su “Il secolo di Franco Fortini, conversazioni nel centenario della nascita”, Università Cardinale Stefan Wyszyński, Varsavia, 19-20 maggio 2017, in collaborazione con Istituto Italiano di Cultura di Varsavia e Centro Studi Franco Fortini, comunicazione dal titolo “Le *Lezioni sulla traduzione* di Franco Fortini nel dibattito contemporaneo: tra ‘traduzione d’arte’ e ‘traduzione di servizio’”, Artemide, Roma, 2019, pp. 163-176 (RELATORE).

- Convegno internazionale su “Livres de chevet de Montaigne à Mitterrand”, Seminari Balmas “Letteratura e Immaginario, Lingua e Testo”, Gargnano, Palazzo Feltrinelli, 15-17 giugno 2017, comunicazione dal titolo “Leggere, tradursi nell’altro, scrivere” (RELATORE), LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, Milano, 2018, pp. 253-262, ISBN 978-88-7916-856-4.

- Convegno internazionale su “Traducendo...Convegno internazionale su Franco Fortini e la traduzione”, Centenario della nascita di Franco Fortini (1917-1994), Siena, 2-4 novembre 2017, Aula Magna dell’Università degli Studi di Siena, comunicazione dal titolo “Fortini traduce Baudelaire e Rimbaud” (RELATORE).

- Convegno internazionale su “L’écritain critique de lui-même” (dir.: Olivier Bivort), Università Ca’ Foscari, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Sez. di Francesistica, Aula Mario Baratto, 24-25 novembre 2017, comunicazione dal titolo “L’herméneutique d’Yves Bonnefoy critique de lui-même” (RELATORE), «RIEF» (Revue Italienne d’Études Françaises), ottobre 2018, online in «Revue Italienne d’Études Françaises», n.8/2018, pp.1-12, ISSN 2240-7456.

- Convegno internazionale su “Metamorfosi dei *topoi* nella poesia europea dalla tradizione alla modernità”, secondo colloquio del ciclo *Le forme di Proteo. Antichi e nuovi topoi nella poesia del ‘900*, comunicazione dal titolo “Corpo e presenza in Bernard Noël e Yves Bonnefoy”, Colloqui Malatestiani /Poesia, Associazione Sigismondo Malatesta, Wake Forest University, Venice Campus, Venezia, 15-16 dicembre 2017

(RELATORE), in P. Amalfitano (a cura di), *Le forme di Proteo. Antichi e nuovi topoi nella poesia del ‘900*, Pacini editore, Pisa, 2019, pp.175-188, ISBN 978-88-6995-668-3.

- F. SCOTTO, “Le *Lezioni sulla traduzione* di Franco Fortini nel dibattito contemporaneo: tra «traduzione d’arte» e «traduzione di servizio»”, Convegno Internazionale “Il secolo di Franco Fortini. Conversazioni nel centenario della nascita”, Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego – Istituto Italiano di Cultura, Varsavia (Polonia), 19-20 maggio 2017, in Della Corte, F. – Masi, L.- Slarzynska, M. (a cura di), *Il secolo di Franco Fortini. Studi nel centenario della nascita*, Artemide, Roma, 2019, pp.163-176, ISBN 978-88-75-75-333-7.

- F.SCOTTO, “Leggere, tradursi nell’altro, scrivere”, Atti del Convegno Internazionale di studi, Gargnano, Palazzo Feltrinelli (15-17 giugno 2017), in Alessandra Preda- Eleonora Sparvoli (a cura di), *Livres de chevet de Montaigne à Mitterrand*, Seminari Balmas “Letteratura e Immaginario, Lingua e Testo”, LED edizioni, Milano, 2017, pp.253-262., ISBN 978-88-7916-856-4.

- F. SCOTTO, “Fortini traduce Baudelaire e Rimbaud”, Convegno internazionale di studi su Franco Fortini e la traduzione”, Siena, 2-4 novembre 2017, in «L’ospite ingrato», n.5 (Nuova serie), pp.13-25, ISBN 978-88-229-0324-2.

- F. SCOTTO, “Théorie et pratique de la traduction d’Yves Bonnefoy: Shakespeare, Leopardi, Pétrarque”, conferenza, Université d’été en traductologie- Translation Studies Summer School, 16-20 juillet 2018, Bassano del Grappa- Ca’ Erizzo, Università degli Studi di Padova, SOFT (Société Française de Traductologie), 18 luglio 2018.

- F. SCOTTO, « Traduire la Poésie et Analyser ses Traductions », atelier, Université d’été en traductologie- Translation Studies Summer School, 16-20 juillet 2018, Bassano del Grappa- Ca’ Erizzo, Università degli Studi di Padova, SOFT (Société Française de Traductologie), 18 luglio 2018.

## COLLABORAZIONE A PERIODICI LETTERARI DEL SETTORE

Collaboratore per la francesistica, con articoli e saggi, recensioni, traduzioni dal francese di poesie e saggi di autori francesi contemporanei, di alcuni fra i principali periodici di settore italiani e francesi:

"Studi francesi" (Rosenberg & Sellier editore, Torino):

"Rivista di Letterature moderne e comparate" (Pacini editore, Pisa);

"Semicerchio" (Casa Editrice Le Lettere, Firenze, ora Pacini editore, Pisa);

"Testo a fronte. Semestrale di teoria e pratica della traduzione letteraria" (Marcos Y Marcos Editore, Milano);

"Poesia. Mensile Internazionale di cultura poetica" (Fondazione Poesia Onlus, Crocetti editore, Milano),

"Il Confronto letterario" (Pavia).

“Tradurre” (Torino, testata online)

“Il Segnale. Percorsi di ricerca letteraria”, Milano.

## PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA DI RILEVANZA NAZIONALE

Ho partecipato in qualità di membro componente dell'unità di ricerca al

- PRIN, Anno 2009, Progetto dal titolo “La città e i laboratori della memoria. Narrazioni, interazioni, monumenti”, Coordinatore Scientifico: Prof. Ugo Volli (Università degli Studi di Torino), Responsabile dell'Unità di Ricerca: Prof. ssa Rossana Bonadei (Università degli Studi di Bergamo), progetto non finanziato.

- PRIN, Anno 2010, Progetto dal titolo “Frontiere creative”, Coordinatore Scientifico: Prof. Ugo Volli (Università degli Studi di Torino), Responsabile dell'Unità di Ricerca: Prof. ssa Rossana Bonadei (Università degli Studi di Bergamo), progetto non finanziato.

- PRIN, Anno 2015, Progetto dal titolo “L'incoerenza creativa nella letteratura francese e di lingua francese”, Coordinatore Scientifico del progetto: Prof. Matteo Majorano (Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”), Responsabile dell'unità di ricerca: Prof.ssa Marie-Thérèse Jacquet (Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”), progetto non finanziato.

## PARTECIPAZIONE AD ASSOCIAZIONI ACCADEMICHE

Socio effettivo della SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese)

Socio effettivo del Seminario di Filologia Francese.

Membro della SEPTET (Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction, Université de Strasbourg).

Membro della SELF (Société d'Etude de la littérature de langue française du XXe et du XXIe siècles).

Membro della « SoFT (Société Française de Traductologie) ».

Membro dell'”Association des Amis de Jean Tardieu”.

Membro dell'”Association André Frénaud”.

Membro dell' « Association des Amis de Marceline Desbordes-Valmore ».

Membro della « Société des Amis de Francis Ponge ».

Socio Sostenitore dell'« Associazione Sigismondo Malatesta ».

## PARTECIPAZIONE AL COMITATO SCIENTIFICO DI RIVISTE ACCADEMICHE

Coordinatore della sezione italiana della rivista spagnola di poesia internazionale "Serta. Revista Iberrorománica de Poesía Y Pensamiento Poético" (UNED, Universidad Nacional de Educación a Distancia), Madrid (Spagna).

Co-direttore, con Stefano Genetti, della Rassegna Bibliografica “Novecento e XXI secolo” di “Studi Francesi. Rivista Quadrimestrale fondata da Franco Simone” (Rosenberg & Sellier Editori in Torino), fascia A.

Membro del Comitato Scientifico della rivista “Studi Francesi. Rivista Quadrimestrale fondata da Franco Simone” (Rosenberg & Sellier Editori in Torino), fascia A.

Membro del Comitato Scientifico della rivista "Arena Romanistica" (Università di Bergen, Norvegia).

Editor for French Studies della Rivista internazionale “InScriptum. A Journal of Language and Literary Studies”.

Collana Saggi CISAM (Cisalpino Istituto Editoriale Universitario- Gruppo Editoriale Monduzzi, Milano):

## RICONOSCIMENTI E PREMI RICEVUTI

(Traduzione e saggistica)

- Finalista al Premio "Monselice" per la traduzione edita (Monselice, 1996) per il volume di Bernard Noël *Il rumore dell'aria (poesie scelte 1956-1993)*.
- Premio Nazionale "Civitanova Poesia" - sezione "Annibal Caro" 1998 (Civitanova Marche, 1998) per la traduzione e la saggistica;
- Premio Nazionale "Achille Marazza" 2004 (Borgomanero, 2004) per la traduzione poetica edita per la traduzione del volume di Yves Bonnefoy, *Seguendo un fuoco. Poesie scelte 1953-2001* (Crocetti editore, 2003).
- Premio speciale della Giuria Internazionale del "Premio Europeo di poesia 2006" per la traduzione di *Terre intraviste. Poesie 1953-2006* (Edizioni del Leone, 2006) di Yves Bonnefoy.
- Finalista al "Premio Stendhal" 2016 per la traduzione dal francese dell'opera di Yves Bonnefoy, *Il digamma* (Es, Milano 2015).

## ATTIVITÀ DI TERZA MISSIONE

### CONFERENZE E PRESENTAZIONI

- Incontro franco-italiano con la poesia ( presentazione di *Diario di Normandia*, Amadeus, di Paolo Ruffilli e *Notazioni*, Edizioni del Leone, di Patrice Dyerval), con il Patrocinio e il Contributo dell'Università Popolare di Varese e dell'Assessorato alla Pubblica Istruzione dell'Amministrazione Provinciale di Varese, Videoteca Comunale di via Sacco, Varese, 7 marzo 1991.
- *Diario dello sguardo* di Bernard Noël, presentazione-conferenza di Fabio Scotto, con lettura bilingue alla presenza dell'Autore, organizzato dall'Institut Français de Florence, Caffè Le Giubbe Rosse, P.zza della Repubblica, 13-14, Firenze, 12 febbraio 1993.
- "Il Delfino", programma culturale della RTSI (Radio della Svizzera Italiana) di Lorenzo De Carli e Maria Rosa Mancuso dedicato alla uscita dell'ultimo volume *À la recherche du temps perdu* di Marcel Proust a cura di Giovanni Raboni. Interventi critici di Franco Buffoni e Fabio Scotto intervistati da Maria Rosa Mancuso; intervista a Giovanni Raboni di Lorenzo De Carli, Lugano, 10 novembre 1993.
- "Giornata della Poesia Francese" (con Jean-Michel Maulpoix, Bernard Noël, Jean-Baptiste Para, Donatella Bisutti, Giancarlo Pontiggia, Fabio Scotto), organizzato dal Centro Culturale Francese di Milano e dall'Associazione Poesia Aperta, Centro Culturale Francese, via Bigli 2, Milano, 13 ottobre 1994.
- "Teoria e pratica della traduzione letteraria. Attuali esperienze francesi a confronto: *sourciers* e *ciblistes*" (tavola rotonda con i Proff. Jean-René Ladmiral dell'Università di Parigi - X - Nanterre, Franco Buffoni dell'Università di Cassino, Emilio Mattioli dell'Università di Trieste), organizzato dall'Istituto di Francese dello I.U.L.M. in collaborazione con il Centre Culturel Français di Milano e la rivista "Testo a fronte", I.U.L.M., via Filippo da Liscate 1.2., Milano, 25 ottobre 1995, introduce e coordina Fabio Scotto.
- "Nuit de la poésie", a cura di Bernard Noël, in occasione del Centenario della nascita di Paul Éluard, Rencontres de poésie en Seine Saint-Denis, Pavillon de Musique de la Maison d'Education de la Légion d'Honneur, Saint-Denis (F), 15 dicembre 1995.
- "Tradurre la poesia" (tavola rotonda con i Proff. Jacqueline Risset dell'Università di Roma "La Sapienza", Valerio Magrelli dell'Università di Pisa, Tomaso Kemeny dell'Università di Pavia, Franco Buffoni dell'Università di Cassino), organizzato dall'Istituto di Francese dello I.U.L.M. in collaborazione con il Centre Culturel Français di Milano e la rivista "Testo a fronte", I.U.L.M., Aula Magna, Milano, 17 aprile 1996, introduce e coordina Fabio Scotto.
- "Poetica e ermeneutica della traduzione" (tavola rotonda con i Proff. Henri Meschonnic dell'Università di Parigi - VIII Vincennes, Emilio Mattioli dell'Università di Trieste, Luigi Moraldi dell'Università di Pavia,

Mario Negri dell'Università Iulm di Milano), organizzato dall'Istituto di Francese dello I.U.L.M. in collaborazione con il Centre Culturel Français de Milan e la rivista "Testo a fronte", I.U.L.M., Aula 16, 10 ottobre 1996, introduce e coordina Fabio Scotto.

- "Poeti nella città: Valerio Magrelli e Bernard Chambaz con Fabio Scotto", presentazione critica e lettura; introduce e coordina Fabio Scotto, Assessorato alla Cultura del Comune di Roma, Biblioteca Galline Bianche, Roma, 6 marzo 1997.
- "Che fine ha fatto il *Nouveau Roman*? Intervista in pubblico ad Alain-Robbe Grillet", con Paolo Mereghetti, Fabio Scotto e Gianni Canova, Casa della Cultura, Milano, 12 marzo 1997 e "Incontro con Alain Robbe-Grillet", I.U.L.M., Aula 14, 18 marzo 1997, introduce e coordina Fabio Scotto.
- "Bernard Noël", presentazione di Fabio Scotto, rassegna "Poeti Europei del '900" (a cura di Giovanni Raboni), in coll. con il "Centre Culturel Français de Milan", Teatro Studio del Piccolo Teatro di Milano - Teatro d'Europa, Milano, 7 aprile 1997.
- "Tradurre la poesia" (incontro con Bernard Noël e Fabio Scotto, seguito da lettura di testi a due voci), organizzato dall'Istituto di Francese dello I.U.L.M. in collaborazione con il Centre Culturel Français di Milano e la rivista "Testo a fronte", I.U.L.M., Aula 19, Milano, 8 aprile 1997.
- "La scrittura nella traduzione" (tavola rotonda con Mario Fusco dell'Università di Paris III -Sorbonne Nouvelle, Luciano Erba dell'Università Cattolica di Milano, Giovanni Raboni, poeta, traduttore e critico), organizzato dall'Istituto di Francese dello I.U.L.M. in collaborazione con il Centre Culturel Français di Milano e la rivista "Testo a fronte", I.U.L.M., Aula 19, Milano, 14 aprile 1997, introduce e coordina Fabio Scotto.
- "Poésie: Patrice Dyerval, énigmes ou réponses?" Conferenza e lettura di Fabio Scotto, Bibliothèque Universitaire- Lettres, Nice (F), 21 ottobre 1997.
- "Vittorio Sereni, poeta e traduttore", conferenza, Parco Letterario "Sette Laghi", sotto l'egida della Fondazione Ippolito Nievo, Albizzate (Va), 16 novembre 1997.
- "Incontro su Raymond Queneau" (tavola rotonda con Andrea Pasquino, Maria Teresa Giaveri dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli, Alberto Capatti dell'Università di Pavia, Enrico Baj, artista), organizzato dall'Istituto di Francese dello IULM in collaborazione con il Centre Culturel Français di Milano, IULM, Aula 18, Milano, 3 marzo 1998, introduce e coordina Fabio Scotto.
- "L'espace du poème", conversazione pubblica con Bernard Noël, "Journées Poésie de Rodez, Rencontres Internationales fondées par Jean Digot", Rodez (F), 31 maggio 1998.
- "La poesia di Bernard Noël", presentazione a cura di Fabio Scotto e lettura a due voci alla presenza dell'Autore, Festival Internazionale di Poesia di Genova, serata inaugurale, Palazzo Ducale, Genova, 19 giugno 1998.
- "Baudelaire e il simbolismo francese", conferenza, Ciclo Primavera di Conferenze di "Università Popolare", Distretto Scolastico di Luino, Provveditorato agli Studi di Varese, Sala Conferenze del Civico Istituto di Cultura Popolare, Palazzo Verbania, 15 aprile 1999.
- "Tradurre in italiano i poeti moderni francesi", quattro conferenze, Seminario di aggiornamento per docenti francesi di italiano, Facoltà di Lingua e cultura italiana, Università per Stranieri di Perugia, Palazzo Gallenga, Perugia, 18-19/8/1999.
- "Poesia italiana e francese del Novecento: Mario Luzi, Yves Bonnefoy, Bernard Noël", conferenza con letture poetiche, Biblioteca Civica di Malnate (VA), 10 maggio 2000.
- "*Poesie scelte* di Villiers de l'Isle-Adam", conferenza con letture poetiche, "Libri in Villa", Villa Reale di Monza, Monza, 1 ottobre 2000.
- "Ritmo", presentazione di *Studi di Estetica*, n°21, con H. Meschonnic, G. Dessons, E. Mattioli, A. Bertoni, F. Scotto, Maison Française de Bologne, Ambassade de France en Italie, Bologna, 11 dicembre 2000.
- "Lecture-rencontre: Valerio Magrelli, Fabio Scotto", présentation de Jean Portante, Théâtre Molière-Maison de la Poésie, avec le soutien de l'Istituto Italiano di Cultura à Paris, Parigi, 26 maggio 2001.
- "Poeti allo specchio - Poètes au miroir. Incontri sulla poesia contemporanea", Maison Française de Bologne, Bologna, 29 aprile 2002.
- "*Poesie scelte* di Villiers de l'Isle-Adam", presentazione a cura di Giancarlo Pontiggia e Fabio Scotto, Libreria Internazionale FNAC, Milano, 30 aprile 2002.
- "Rencontres avec Bernard Noël: Exposition Bernard Noël et la peinture", conferenza, lettura, tavola rotonda e intervista, Maison des Mémoires - Maison Joë Bousquet, Carcassonne (Francia), 8-9-10 novembre 2002.
- Presentazione del volume "ciel étonné - stupore celeste" di Charles Racine, con Giampiero Casagrande, Gilberto Isella, Sergio Pautasso, Fabio Scotto, Università IULM, Milano, 20 febbraio 2003.

- "Yves Bonnefoy et l'Italie: livres illustrés et traductions", alla presenza di Yves Bonnefoy, con la partecipazione di Oscar Piattella e Angelo Garoglio, interventi di Carlo Ossola e Fabio Scotto, Istituto Italiano di Cultura, Hôtel de Galliffet, Parigi, 15 dicembre 2003.
- "Tavola rotonda intorno all'opera di Bernard Noël", con Fabio Scotto, Paul-Otchakovsky-Laurens (P.O.L editore), alla presenza di Bernard Noël, Jean Frémon e Jan Voss, Institut Français Grenoble de Naples, Ambassade de France en Italie, Napoli, 23 aprile 2004.
- "Poésie italienne contemporaine: Fabio Scotto", lecture de poèmes en français et de traductions italiennes de poèmes d'Yves Bonnefoy", présentation de Michèle Finck, "Printemps des poètes", Salle Fustel de Coulanges, Palais Universitaire, Université Marc Bloch, Strasburgo, 11 maggio 2004.
- "Bernard Noël les premiers mots", soirée de lancement du 23ème Marché de la Poésie avec Bernard Noël, Claudine Bories, Monique Dorsel, Charles Gonzalez, Jacqueline Risset, Fabio Scotto, André Velter, Bibliothèque nationale de France, site François Mitterrand, Tour des Lois Belvédère, Parigi, 4 aprile 2005.
- "Incontro con Yves Bonnefoy", intervento di Fabio Scotto, coordina Carlo Ossola, Fiera Internazionale del Libro di Torino, Lingotto, Sala Azzurra, Torino, 8 maggio 2005.
- "Journées Poésie de Rodez: *Autour d'Yves Bonnefoy et de la poésie italienne*", tavola rotonda con interventi di Yves Bonnefoy, Patrick Labarthe e Fabio Scotto, Médiathèque, Maison des Jeunes et de la Culture, Rodez (F), 11-15 mai 2005.
- "Rencontres Poétiques Internationales de Bretagne", Saint-Malo, La Briantais, 7-8-9 octobre 2005, conferenza su Bernard Noël (Prix "Guillevic" 2005) e lettura poetica.
- "Yves Bonnefoy e la percezione della realtà", conferenza e lettura poetica di testi di Yves Bonnefoy di Fabio Scotto, Biblioteca Venezia, Milano, 3 aprile 2006, a cura dell'Associazione Culturale La Camera Chiara e della Rivista "Il Segnale".
- "V Encuentro de Poetas na Ilha do Porto Santo", D.R.A.C. de Madeira e PEN CLUB portoghese di Lisbona, Porto Santo e Funchal, Madeira, Portogallo, 8-13 giugno 2006.
- "NotturnidiVersi", 2006, Portogruaro (VE), Parco della Pace, conferenza su Hervé Carn di Fabio Scotto, con lettura poetica, interventi di M. Marangoni, H. Carn, A. Santori, 28 luglio 2006.
- "Yves Bonnefoy: tra poesia e traduzione", presentazione dei volumi di Y. Bonnefoy *La comunità dei traduttori* e *Terre intraviste. Poesie 1953-2006*, Libreria Internazionale Ulrico Hoepli, Sala Conferenze, Comune di Milano- Fondazione D'Ars Signorini, Milano, 21 settembre 2006.
- "Paroles d'Italie 3", Association littéraire Paroles d'Encre, Lire en Fête, DRAC d'Ile-de France, Ministère de la Culture et de la Communication, Centre National du Livre, Versailles (Francia), 14-15 octobre 2006, lettura poetica e partecipazione alla tavola rotonda sulla traduzione.
- "Encuentro de Poetas del Mundo Latino, Dedicado a José Emilio Pacheco", Città del Messico, Morelia e Pztcuaro, 17-22 ottobre 2006, Seminario de Cultura Mexicana, Universidad Intercontinental de Morelia, Gobierno de Michoacan.
- "Scrivere poesia: i luoghi, il corpo, la voce", conferenza, Universidad Michoacana, Departamento de Lenguas, Sezione di Italiano, Morelia (Messico), 23 ottobre 2006.
- "La comida y las fiestas en la literatura poética italiana y francesa del novecientos: Montale, Caproni, Frénaud, Artaud", conferenza, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), Dipartimento di Lingue, Acatlan, Città del Messico, 25 ottobre 2006, poi replicata all'Istituto Italiano di Cultura – Ministero degli Affari Esteri- Accademia della Crusca, nell'ambito della "Settimana della Lingua Italiana nel Mondo", Città del Messico, 26 ottobre 2006.
- "Le printemps du livre de Grenoble: passer les frontières", 14-18 marzo 2007: 16 marzo 2007, Transfrontières Express, lettura-incontro con gli autori stranieri invitati al Printemps, Salle Julien Berto.
- "Le printemps du livre de Grenoble: passer les frontières", 14-18 marzo 2007: 17 marzo 2007, Hall du théâtre municipal, Fabio Scotto: *Le corps du sable*, intervista-lettura, con Pascal Jourdana e Sylvie Fabre G.
- "Le printemps du livre de Grenoble: passer les frontières", 14-18 marzo 2007: 17 marzo 2007, *Yves Bonnefoy: l'image, le monde, la poésie*, dibattito-lettura con Yves Bonnefoy coordinato da Danielle Maurel, Salle Julien Berto.
- "Incontro con il poeta Yves Bonnefoy. Legge e traduce Fabio Scotto", Comune di Varese, "Amordilibro", 27 maggio 2007, con il poeta greco Titos Patrikios e Nicola Crocetti.
- "Oltremare: *Orties/Ortiche*", traduzione di Fabio Scotto, introduzione di Fabio Scotto e Anna Zoppellari, letture di Vénus Khoury-Ghata e Silvia Pat, Museo di San Basilio, Ariano nel Polesine (Rovigo), 26 maggio 2007.
- "Vicende carsiche del mito della purezza e sua perdurante resistenza in poesia. Il fascino di Mallarmé e

- della poesia simbolista italiana e francese fino a Yves Bonnefoy", "Rassegna letteraria Inediti in Biblioteca", Universitas Montaliana, "Punto studio di poesia", Relatori: Maria Luisa Spaziani e Fabio Scotto, con il patrocinio della Camera dei Deputati, Biblioteca della Camera, Roma, 28 giugno 2007.
- "Un sogno fatto a Mantova, con Yves Bonnefoy e Fabio Scotto", Cortile de Castello di San Giorgio, Festivaletteratura, Mantova, 2007, 5 settembre 2007.
  - "La chiarezza dell'oscuro, con Yves Bonnefoy e Fabio Scotto", Teatro Bibiena, Festivaletteratura, Mantova, 2007, 6 settembre 2007.
  - "Second French-Italian Poetry Day, con Hervé Carn e Fabio Scotto", presentati da Steven Winspur ed Ernesto Livorni, Maison Française, Madison, University of Wisconsin (USA), 30 ottobre 2007.
  - "Incontro con Fabio Scotto", presentazione di Giulia Colace, con la partecipazione di René Corona, Consolato Generale d'Italia, in collaborazione con il Comitato per le Attività Linguistiche e Culturali Italiane, Nizza (Francia), 29 novembre 2007.
  - "Arte e psichiatria. Viaggio insolito. Presentazione del libro *LaLuce. Dialoghi tra un pittore e uno psichiatra*, Walter Stafoggia Editore", intervengono Ugo Amati, Oscar Piattella, Fabio Scotto, prefatore del volume, Associazione culturale Tonino Guerra- Museo "Il Mondo di Tonino Guerra", Pennabilli (PS), domenica 20 gennaio 2007.
  - "Paroles de Méditerranée", nell'ambito del "Printemps des Poètes 2008": "Eloge de l'autre", Letture di Abbas Beydoun, Seyhmus Dagtekin, Tamirace Fakhoury, Fabio Scotto, Université Inter-Ages, Versailles, 8 mars 2008.
  - "La poetica del corpo, l'invenzione del corpo in poesia attraverso grandi autori del '900", Relatori: Maria Luisa Spaziani, Marco Guzzi e Fabio Scotto (relazione dal titolo "Antonin Artaud e Henri Michaux"), "Inediti in Biblioteca", sotto l'Alto Patronato del Presidente della Repubblica, con il patrocinio del Senato della Repubblica, della Camera dei Deputati e della Presidenza del Consiglio dei Ministri e dell'Universitas Montaliana, Roma, Camera dei Deputati, Sala del Cenacolo, 16 aprile 2008.
  - "Printemps des poètes à Fiesole", letture di Elisa Biagini, Tamirace Fakhoury, Otto Horvath, Fabio Scotto, European University Institute- Città di Fiesole, Biblioteca Comunale di Fiesole, 18 aprile 2008.
  - "Festival du Premier Roman", 22ème édition, intervista con Xavier Houssin («Le Monde des livres»), invité d'honneur, lettura poetica bilingue con Bernard Chambaz, Chambéry, 16 maggio 2008.
  - "Omaggio a Yves Bonnefoy", seminario con Cesare De Seta, Valerio Magrelli e Fabio Scotto alla presenza di Yves Bonnefoy, seguito da una lettura da parte di Yves Bonnefoy e Ilaria Occhini di traduzioni di Fabio Scotto delle poesie di Yves Bonnefoy. Istituto Italiano di Scienze Umane, Firenze, Palazzo Strozzi, 2 ottobre 2008.
  - "Bernard Noël, la question de la c/sensure", présentation du volume F.Scotto (éd.), *Bernard Noël: le corps du verbe*, "Signes", ENS éditions, Lyon, 2008, Séminaire «Lyrisme et Littéralité» (Jean-Marie Gleize), con B. Noël e F. Scotto, Ecole normale supérieure, Lettres et Sciences humaines, Lyon, 22 octobre 2008; poi, stessa data, presentazione dello stesso volume alla Librairie "A plus qu'un titre", Lyon, 22 octobre 2008.
  - "Table ronde sur l'enseignement de la poésie en Europe", organizzata nel quadro del "Salon européen de l'Education", Salle Lyra, Parigi, venerdì 28 novembre 2008.
  - "I grandi poeti liguri del 900 e i poeti d'oggi: Camillo Sbarbaro e Giorgio Bàrberi Squarotti, Eugenio Montale e Fabio Scotto, Angelo Barile e Rodolfo Di Biasio, Giorgio Caproni e Enrico Testa", Letture di Enrico Campanati, a cura di Francesco De Nicola, Società Dante Alighieri. Comitato di Genova, Consiglio regionale Assemblea legislativa della Liguria-Biblioteca, Sala Biblioteca del Consiglio Regionale della Liguria, Genova, 4 dicembre 2008.
  - "Le son de l'autre. Sur quelques traductions poétiques italiennes de Verlaine, d'Apollinaire, de Char et de Bonnefoy", seminario presso il Corso di Linguistica francese (Prof. Enrica Galazzi) del Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, 11 dicembre 2008.
  - "Tradurre Yves Bonnefoy. La traduction de la poésie est poésie elle-même. Incontro con Fabio Scotto", introduce Doroty Armenia, interventi critici di Adriana Bonforte e Novella Primo, coordina Cettina Rizzo, voci recitanti: Anna Bellia, Giuseppe Randazzini, Laura Zerbini, al pianoforte: Salvatore Rinaldi suona musiche di Alexander Scriabin, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Catania, Monastero dei Benedettini, Coro di Notte, 27 aprile 2009.
  - "Ritmo e traduzione", Fiera internazionale del Libro di Torino, "L'Autore invisibile", con Franco Buffoni, Glauco Felici e Fabio Scotto, coordina Ilide Carmignani, Sala Professionali, Lingotto, Torino, 17 maggio 2009.

- “Dire poesia. Incontri con poeti”, Incontro con Yves Bonnefoy, introduce e traduce Fabio Scotto, intermezzo musicale di Valentina Gianoli, chitarra, Palazzo Chiericati, Vicenza, 22 maggio 2009.
- “Lumières d’Europe, entre Ciel et Terre, un grand colloque international”, Académie Universelle de Montmartre, Paris, 25 septembre 2009, tavola rotonda e letture con Patricia Nolan (Irlanda), Dagnija Dreika (Lettonia), Krzysztof A. Jezewski (Polonia), Horia Badescu (Romania), Fabio Scotto (Italia), presentazione di Victor Vicinescu.
- “Poeti di Francia, poeti d’Italia”, 28-30 marzo 2010: 28 marzo: presentazione critica di F. Scotto della “Serata di poesia” a cura di Carmelo Rifici, Piccolo Teatro Grassi, Milano: Anna Nogara, Francesca Ciocchetti, Bruna Rossi, Melania Giglio leggono poesie tradotte di Yves Bonnefoy, Michel Deguy, Jacques Dupin, Philippe Jaccottet, Bernard Noël, Jacques Roubaud, al pianoforte Roberto Vacca, in presenza di Michel Deguy e Bernard Noël; 29 marzo, “Poeti italiani e poeti francesi s’incontrano”, coordinamento, con Martin Rueff, di Fabio Scotto della tavola rotonda cui partecipano: Michel Deguy, Bernard Noël, Rino Cortiana, Maurizio Cucchi, Tomaso Kemeny, Giampiero Neri, Giancarlo Majorino, Roberto Mussapi, Mauro Bersani, Centre Culturel Français de Milan; 30 marzo: “Les Plumes d’Eros”: incontro con Bernard Noël, Università degli Studi di Bergamo, Aula 3 Salvecchio, , introduce e coordina Fabio Scotto.
- “Il verso presente. 6 incontri con la poesia contemporanea”: “De la sua loquela in altra trasmutare”: miseria e splendore della traduzione poetica: letture e interventi di Miguel Angel Cuevas, Jaroslaw Mikolajewski, Fabio Scotto, introduce e coordina Cettina Rizzo, Coro Di Notte, Ex-Monastero dei Benedettini, Università degli Studi di Catania, Facoltà di Lettere e Filosofia, giovedì 8 aprile 2010.
- “Traduzione: atto creativo tra volontà e stupore”, Reading dei poeti Miguel Angel Cuevas, Jaroslaw Mikolajewski, Fabio Scotto, conversazione sul tema con Maria Attanasio, Giovanni Miraglia e Josephine Pace, Salone di Rappresentanza del Comune di Caltagirone, Caltagirone, 9 aprile 2010.
- “Yves Bonnefoy traduttore e tradotto: un’estetica della risonanza”, conferenza di Fabio Scotto, Università degli Studi di Messina, Facoltà di Scienze della Formazione, Dottorato in Antropologia e Studi Storico-Linguistici, 3 maggio 2010, patrocinio della Società Italiana di Comparatistica e del PEN Club Italia.
- “Yves Bonnefoy et l’Italie”, Institut Culturel Italien de Paris, 6 maggio 2010, in presenza di Yves Bonnefoy, con Martin Rueff, Carlo Ossola, Virginie Schmitt e Fabio Scotto, in occasione dell’uscita del «Cahier de l’Herne» dedicato a Yves Bonnefoy.
- "Premio Mario Luzi a Yves Bonnefoy", conversazione e lettura poetica in pubblico con Yves Bonnefoy e Fabio Scotto, Teatro Valle, Roma, 11 giugno 2010.
- "European voices: Krisztina Toth (Ungheria), Dato Magradze (Georgia), Bernard Noël (Francia)", presenta e legge sue traduzioni Fabio Scotto, 16° Festival Internazionale di Poesia di Genova, Palazzo Ducale, Cortile Maggiore, 14 giugno 2010.
- “Dnevi poezije in vina- Days of Poetry and Wine”, Lubiana-Ptuj, 23-28 agosto 2010, Festival Internazionale di poesia, tavole rotonde e letture.
- "Incontri con i poeti: Yves Bonnefoy dialoga con Fabio Scotto", Poesia Festival, Rocca di Vignola, Sala dei Contrari, 26 settembre 2010, in occasione dell’uscita de *L’opera poetica* di Yves Bonnefoy a cura di Fabio Scotto nei Meridiani Mondadori.
- Fabio Scotto: “Lecture commentate di testi di Apollinaire e Michaux”, in "I poeti francesi di Carlo Bo", a cura di Rosanna Gorris Camos e Stefano Genetti, Sala Farinati, Biblioteca Civica di Verona, 18 marzo 2011.
- “Fabio Scotto presenta e legge Mathieu Bénézet”, in "Festival Musica e Poesia d’Europa, Giornata Mondiale della Poesia, Europa in versi”, Villa del Grumello, Como, 19 marzo 2011.
- "I nuovi poeti francesi", Tavola rotonda coordinata da Martin Rueff (Università di Ginevra) e Fabio Scotto, con: Olivier Cadiot, Benoît Conort, Sylvie Fabre G., Gérard Noiret, Jean-Baptiste Para, Christian Prigent, Martin Rueff, Ryôko Sekiguchi, Alain Veinstein, André Velter. Presentazione dell’antologia a cura di Fabio Scotto *Nuovi poeti francesi*, Giulio Einaudi Editore, 2011, Centre Culturel Français de Milan, 29 marzo 2011, con il patrocinio della Casa della Poesia di Milano, di Giulio Einaudi Editore, della Fondazione Cariplo.
- "La parola alla poesia", serata di lettura a cura di Carmelo Rifici, Laura Marinoni, Massimo Popolizio, Mariangela Granelli, Tindaro Granata leggono le opere dei poeti presenti da *Nuovi poeti francesi* nella traduzione di Fabio Scotto e Fabio Pusterla, accompagnamento al pianoforte di Roberto Vacca, 29 marzo 2011, Teatro Studio-Piccolo Teatro di Milano, CCF, in collaborazione con la Fondazione Cariplo, introduce Fabio Scotto.
- Fabio Scotto: “Yves Bonnefoy e l’Italia: per una poetica della presenza”, in “Journée française: Pierluigi Pellini e Fabio Scotto”, conferenza, Università dell’Insubria, Aula Magna, 11 aprile 2011.

- “Rimbaud nella lirica dell’Ottocento”, seminario a cura di Fabio Scotto, con Giuseppe Bernardelli, Maria Emanuela Raffi e Fabio Scotto, Università degli Studi di Bergamo, Aula 1 Rosate, 14 aprile 2011.
- “Yves Bonnefoy dialoga con Fabio Scotto”, Festival “Poiesis”: Fratelli in Italia, a cura di Francesca Merloni, Giardino del Poio, Fabriano, 21 maggio 2011,
- “Autour de Werner Lambersy. Le poète invite Jean-Philippe Carlot, Parviz Khazraï et Fabio Scotto qui lisent des extraits de leurs propres œuvres”, “Périphéries du Marché de la Poésie de Paris”, Centre Wallonie-Bruxelles, Paris, 23 giugno 2011.
- “L’arte della scrittura di Yves Bonnefoy: tra saggistica e poesia”, intervento al Convegno nazionale “L’arte di scrivere d’arte. Dialogo a più voci sui caratteri di stile e i problemi di comunicazione della critica d’arte”, Quinta edizione, a cura di Fulvio Dell’Agnese, Auditorium Centro Culturale A. Zanussi, Pordenone, nell’ambito di “Pordenonelegge” 2011, intervieni Federico Ferrari (Accademia di Brera).
- Presentazione e lettura a cura di Fabio Scotto di poesie di Yves Bonnefoy e di Giacomo Leopardi alla “Soirée du Festival Poiesis de Fabriano. Extraits de l’édition 2011”. Partenaire du Festival international de la diversité culturelle organisée par l’UNESCO”, con Yves Bonnefoy e Fabio Scotto, Maison de l’UNESCO, Parigi, 20 settembre 2011.
- Lettura poetica bilingue con Yves Bonnefoy nell’ambito della Premiazione ufficiale del Premio Napoli Speciale 2011 per la poesia (Letterature straniere), Museo di Capodimonte, Sala Luca Giordano, Napoli, 27 ottobre 2011.
- “La poesia di Yves Bonnefoy: l’esperienza critica e traduttiva del Meridiano Mondadori”, conferenza, Laboratorio Permanente di traduzione poetica, SITLEC- Studi Interdisciplinari su Traduzione Lingue e Culture, Università di Bologna, sede di Forlì, 6 marzo 2012, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Aula Mediani.
- “Yves Bonnefoy: *L’opera poetica* (Milano, Mondadori, 2010, “I Meridiani)”, presentazione, “Les Après-midi Littéraires de l’Alliance Française”, conferenza, Università degli Studi di Trieste, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Studi Umanistici, 3 aprile 2012.
- “*Nuovi poeti francesi* (Torino, Einaudi, 2011), presentazione”, “Les Après-midi Littéraires de l’Alliance Française”, conferenza, Università degli Studi di Trieste, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Studi Umanistici, 4 aprile 2012.
- Presentazione del volume *La voce spezzata. Il frammento poetico nella modernità francese*. Interviene Mariella Radaelli («L’Eco di Bergamo»), Bergamo, Fiera del Libro di Bergamo/Unibergamorete, 20 aprile 2012.
- Presentazione del volume di Vittorio Lingiardi *La confusione è precisa in amore* (Nottetempo, Roma, 2012). Intervengono Fabio Scotto e Vittorio Lingiardi; letture e accompagnamento musicale alla chitarra di Simona e Alberto Zanini, Bergamo, Fiera del Libro di Bergamo/Unibergamorete, 20 aprile 2012.
- “*La voce spezzata. Il frammento poetico nella modernità francese*”, presentazione alla presenza dell’Autore, interventi di Bianca Maria Bruno, Elisa Donzelli, Luca Pietromarchi, Roma, Casa delle Traduzioni, 22 gennaio 2013.
- “Che fine ha fatto l’intellettuale?”, Programma *Moby Dick*, a cura di Sabrina Faller e Sandra Sain, dibattito con Lina Bertola, Andrea Bajani e Fabio Scotto, RSI (Radio della Svizzera Italiana), Rete Due, sabato 9 novembre 2013, ore 10-12.
- Incontro con Fabio Scotto a partire dai volumi *La Grecia è morta e altre poesie* (Passigli) e *Nuovi poeti francesi* (Einaudi), presentano Alberto Bertoni e Pier Damiano Ori, Ciclo d’incontri “L’Officina della poesia”, Libreria Zanichelli, Bologna, 12 novembre 2013.
- Fabio Scotto, “Alcuni sguardi sull’amore nella poesia francese contemporanea: Bernard Noël, Yves Bonnefoy, Henri Meschonnic”, Convegno Letterario “L’Europa e l’amore”, nell’ambito di “Bookcity”, Biblioteca Centrale, Palazzo Sormani, Sala del Grechetto, Milano, 21 novembre 2013, con la partecipazione di Alicia Giménez Barlett, Alexandre Blokh detto Jean Blot, Nino Haratischwili e Matteo Galli, Nora Iuga e Ileana M. Pop, Véronique Olmi, Katerina Rudcenkova, Evelyn Schlag, Fabio Scotto, Stefano Zecchi, Aldo Pirola, Marco Modenesi.
- “*Le târ de mon père - Concerto per mio padre*”, incontro con la narratrice francese contemporanea Yasmine Ghata, “Festival de la Fiction Française- Festival della Narrativa francese 2014”, 5a edizione, introduce e coordina Fabio Scotto, intervieni Cécile Desoutter, Università degli Studi di Bergamo, Piazza Rosate, Aula 1, 13 febbraio 2014.
- “*Il senso del suono. Traduzione poetica e ritmo*”, presentazione con interventi di Franco Buffoni ed Elisa Donzelli, Casa delle Traduzioni, Roma, 17 marzo 2014.

- “*Il senso del suono. Traduzione poetica e ritmo*”, Seminario interdisciplinare, coordinato da Maria Gabriella Adamo, con interventi di René Corona, Dario Tomasello, Fabio Scotto, Università degli Studi di Messina, Aula Magna del Dipartimento di Scienze cognitive, della formazione e degli studi culturali, Messina, 16 aprile 2014.
- “Teoria e prassi della traduzione poetica: *Il senso del suono e Nuovi poeti francesi*”, conferenza, SIDEF, Liceo Lussana, Bergamo, 3 novembre 2014.
- “Una terra di speranza. Ricordo di Yves Bonnefoy”, a cura di Carla Tocchetti, in collaborazione con Associazione culturale Beautiful Varese International e Festiphonie, interventi di Roberto Mussapi e Fabio Scotto, Sacromonte, Camponovo, Spazio Medievale, Varese, 1 ottobre 2016.
- “Varese, città di traduttori letterari”, nell’ambito delle celebrazioni dei 200 anni della città di Varese, a cura di Silvio Raffo, intr. Mauro della Porta Raffo, interventi di Carmen Cima, Elina Imberciadori Klersy, Silvia Pareschi, Fabio Scotto, Palazzo Estense, Sala dei Matrimoni, Varese, 10 ottobre 2016.
- “Yves Bonnefoy traduttore di Shakespeare: tradurre l’opera e tradurre in opera”, conferenza, Università degli Studi di Pavia, Dipartimento di Studi Umanistici, Sezione di Lingue e Letterature Straniere Moderne, ciclo di conferenze “Lingue e culture d’Europa in Italia: “Una vitalità inesaurita: 400 anni di Shakespeare e Cervantes”, Pavia, 24 ottobre 2016, Aula Scarpa.
- Fabio Scotto, “Il senso del suono. Traduzione e ritmo nella poesia e nella prosa (Hugo, Baudelaire, Apollinaire, Bonnefoy)”, introduce Laura Rescia, Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne, Corso di Laurea Magistrale in Traduzione – LM 94, Cavallerizza reale, Via Verdi 9, Sala Multifunzionale, Torino, 2 febbraio 2017.
- “Vénus Khoury-Ghata”, presentazione critica e traduzione a cura di Fabio Scotto, *Ritratti di poesia*, rassegna a cura di Vincenzo Mascolo, Undicesima edizione, Fondazione Terzo Pilastro Italia e Mediterraneo, con il sostegno del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo, Tempio di Adriano, Roma, 3 febbraio 2017.
- “Yves Bonnefoy e l’Italia”, conferenza, Casa della Poesia, Milano, 23 febbraio 2017.
- “Giornata mondiale della poesia: amore traduttore. 5 poeti italiani per la traduzione”. Letture e testimonianze di Anna Maria Carpi, Fabio Scotto, Bianca Tarozzi, Rino Cortiana, Andrea Molesini, a cura di Francesca Romana Paci, “Poetry Vicenza 2017”, Vicenza, Palazzo Leoni Montanari, 21 marzo 2017.
- “Poesia e traduzione”. Interventi di Anna Maria Carpi, Fabio Scotto, Bianca Tarozzi, Rino Cortiana, Andrea Molesini”, a cura di Francesca Romana Paci e Marco Fazzini, “Incroci di poesia”, Università Ca’ Foscari, Venezia, 22 marzo 2017.
- “Baudelaire, Rimbaud et Bonnefoy: dalla *Beauté* alla *présence* », conferenza, introduce Mariangela Miotti, Università degli Studi di Perugia, Palazzo Manzoni, Sala delle Adunanze, 6 aprile 2017.
- “Yves Bonnefoy e l’Italia: prosa, poesia e critica d’arte”, conferenza, introducono G. Falcomatà, Paola Radici Colace, Maria Gabriella Adamo, René Corona, Centro Internazionale Scrittori della Calabria, con il patrocinio del Comune di Reggio Calabria, Chiostro San Giorgio al Corso, Reggio Calabria, 3 luglio 2017.
- Presentazione con Lorenzo Flabbi del romanzo di Julien Gracq *La riva delle Sirti*, L’Orma editore, Bookpride, Genova, 21 ottobre 2017.
- Presentazione del “Libro del giorno”: Julien Gracq, *La riva delle Sirti*, L’Orma editore” a “Farheneit”, Radio RAI 3, venerdì 10 novembre 2017, con Lorenzo Flabbi.
- “Traduire la poésie entre France et Italie/Hommage a Nella Nobili”, Tavola rotonda introdotta da Fabio Gambaro e coordinata da Paolo Grossi : interventi di Marie-José Tramuta, Jean-Yves Masson, Isabelle Lavergne, Jean-Charles Vegliante, Fabio Scotto, Institut Italien de Culture, Hôtel de Galliffet (50, rue de Varenne), Parigi, 12 dicembre 2017.
- *Ritratti di poesia*, “In viaggio con la poesia”, rassegna a cura di Vincenzo Mascolo, poeta invitato: intervista con V. Mascolo e lettura poetica, Dodicesima edizione, Fondazione Terzo Pilastro Italia e Mediterraneo, con il sostegno del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo, con la media partnership di Rai Cultura, Roma, 9 febbraio 2018, Tempio di Adriano.
- “Lettura de *Les fleurs du mal* di Charles Baudelaire », Ciclo « Le letture dei classici », a cura di Luca Bani, Ateneo di Scienze, Lettere ed Arti, Bergamo, 15 febbraio 2018.
- “A lezione da Yves Bonnefoy. Incontro con Fabio Scotto curatore di *Luoghi e destini dell’immagine. Un corso di poetica al Collège de France (1981-1993)*” (Rosenberg & Sellier), a cura di *Studi francesi*, intervengono Gabriella Bosco e Paola Cifarelli, 31° Salone Internazionale del Libro di Torino, 11 maggio 2018, ore 12.30, Spazio Autori.
- 1° Concorso Internazionale di Poesia “Grigore Vieru”: “Essere madre”, Cerimonia di premiazione, Gavirate, Sala Consiliare, 12 maggio 2018, Presidente della Giuria per la sezione “poesia in italiano”.

- “Fabio Scotto legge *Fedra* di Jean Racine”, letture di Luca Scarpellini, Ateneo di Scienze, Lettere e Arti, Bergamo, 12 febbraio 2019.

- Presentazione del volume “Rifrazioni” (Mondadori) di Elio Pecora, interventi di Marco Vitale, Tiziano Rossi e Fabio Scotto, alla presenza dell’Autore, Libreria di Via Tadino, Milano, 12 maggio 2019.

## COORDINAMENTO DI GRUPPI DI RICERCA SCIENTIFICA

Direttore del C.I.S.A.M, Centro Internazionale di Studi sulle Avanguardie e la Modernità, ora Gruppo Dipartimentale di Ricerca del Dipartimento di Lingue, Letterature e culture straniere dell’Università degli Studi di Bergamo, dal luglio 2012 (in carica).

## INCARICHI ISTITUZIONALI INTERNI ED ESTERNI

### INTERNI

#### GOVERNANCE E ORGANIZZAZIONE (Università di Bergamo)

##### ATENEEO

- Membro della Commissione Statuto d’Ateneo per la fascia dei Professori Associati (a.a. 2011-2012) – Componente di Commissione d’Ateneo.
- Membro eletto nel Senato Accademico per la fascia dei Professori Associati (triennio 2012-2015) – Componente del Senato Accademico.
- Presidente del Collegio di Disciplina d’Ateneo per la fascia dei Professori Associati dal 2016 al 2018, repertorio 731/2015, RMP/nc – prot.281741/11/13 del 22/12/2015.
- Membro della Giunta del Centro per la qualità dell’insegnamento e dell’apprendimento (CQIA) (1.04.2016-30.09.2018) – Decreto Rettorale 31.03.2016 (in carica).

##### DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE

- Presidente del Consiglio di Corso del TFA di Lingue (Triennio 2012-2015) – Coordinatore di corso di studio.
- Membro eletto per la fascia degli Associati nella giunta del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Comparate dell’Università degli Studi di Bergamo (2011-2012).
- Direttore del Centro Dipartimentale di ricerca CISAM (Centro Internazionale per gli Studi sulle Avanguardie e la Modernità): 2011- 2018 (in carica).
- Delegato ai Laboratori del Consiglio di Corso di Laurea in LLEP del Dipartimento di Lingue, letterature straniere e comunicazione (2015).
- Responsabile Scientifico del Progetto per il conferimento di n.8 incarichi di collaborazione nell’ambito del progetto di Ricerca “Teorie e pratiche disciplinari nel Tirocinio Formativo Attivo: ipotesi di lavoro” del Dipartimento di Lingue, letterature straniere e comunicazione (febbraio-luglio 2015).
- Delegato all’Orientamento del Consiglio di Corso di Laurea in LLSM della Facoltà di Lingue (2010-2011).
- Presidente del Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere Moderne (triennio 2015-2018 – Coordinatore di corso di studio).

### ESTERNI

- Membro della Commissione per la Modifica dello Statuto della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF) composta dai Proff. Giorgi, Fasano, Dotoli, Ansalone, Scotto (Verbale dell’Assemblea SUSLLF di Napoli del 13/11/1999, lavori conclusi nel 2000 con approvazione Modifica).

-Membro eletto della Commissione Giudicatrice della valutazione comparativa per n.1 posto di ricercatore universitario per il settore scientifico-disciplinare L16A- Lingua e letteratura francese presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore (D.R. n. 2654 del 2/01/2001), altri membri componenti: Proff. Giuseppe Bernardelli, Jean-François Rodriguez.

-Membro della Commissione per la Modifica dello Statuto del Seminario di Filologia Francese (SFF) composta dai Proff. Rubino, Iotti e Scotto (2000-2003).

- Membro effettivo della Commissione giudicatrice per il conferimento del titolo di Dottore di ricerca del Dottorato di Ricerca in Linguistica e Filologia Moderna 21° ciclo (A.A. 2005/2006- A.A. 2007-2008) dell'Università Ca' Foscari di Venezia, candidata: Dott.ssa Isabella Molinaro, matr. 955064, tesi dal titolo "Corpi femminili nell'opera poetica di Yves Bonnefoy: per un percorso di conciliazione tra femminile e materno", esame finale sostenuto in data 20 aprile 2009 (Decreto Rettorale n. 158/2009 del 4.03.2009), altri membri: Proff. Giorgetto Giorgi, Lucia Omacini.

- Membro della Commissione dell'esame finale di Dottorato di ricerca in co-tutela (Università degli Studi di Palermo- l'Ecole Doctorale 138 Lettres, Langues, Spectacles, Université Paris Ouest – Nanterre- La Défense ) della Dott.ssa Marianna Marino *La Poésie comme paysage de l'être. Écrire et penser la poésie dans l'œuvre de Jacques Garelli* (co-directeurs: Maria Teresa Russo et Jean-Michel Maulpoix), presidente: Michel Jarrety, altri membri componenti: Proff. William Marx, Annamaria Laserra, Università degli Studi di Palermo, 30 aprile 2010.

- Membro esperto per la commissione effettiva della Commissione giudicatrice per il conferimento del titolo di Dottore di Ricerca del Dottorato di Ricerca in "Lingue e culture e comunicazione interculturale, Sottosettore 1 - Traduzione in riferimento al francese (Dott. S. Amadori e Dott. M.L. Zucchiatti), Università di Bologna-Sede di Forlì. Candidata: Dott.ssa Sara Amadori, tesi dal titolo "Yves Bonnefoy traduttore di Shakespeare: il poeta e la prova del dialogo". Candidata: Marie-Line Zucchiatti, tesi dal titolo "La traduction des textes de théâtre. Analyse comparée des réalités contemporaines française et italienne", esame finale sostenuto in data 15 settembre 2011 (Decreto Rettorale n. 540/2011, prot. n.25819 del 14.6.2011), altri membri componenti: Proff. Enrica Galazzi, Claudio Vinti.

-Membro della Commissione Giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per il reclutamento di n. 1 ricercatore a tempo determinato per il settore concorsuale 10/H1-Lingua, letteratura e cultura francese, settore scientifico-disciplinare L-LIN/03-Letteratura francese presso la Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore bandita con D.R. n.10167 del 21/09/2012; altri membri componenti: Proff. Marisa Verna, Rino Cortiana, Olivier Bivort, Christelle Reggiani.

- Membro effettivo della Commissione giudicatrice per il conferimento del titolo di Dottore di Ricerca in Antropologia e Studi storico-linguistici, ciclo XXI e prorogati del XXV, Università degli Studi di Messina, 15 aprile 2014 (D.R. n. 6438 del 4/02/2014).

-Membro della Commissione Giudicatrice per il conferimento del titolo di "Docteur" in Lettres Modernes dell'Université de Caen-Basse Normandie, candidata Simona Padovani, titolo della tesi: "«Un sentiment inconnu». L'art italien dans *L'Arrière-pays* et dans les écrits d'art d'Yves Bonnefoy" (2014CAEN1030), Caen, 2014, altri membri componenti: Proff. Marie-Paule Berranger, Marie-Hélène Boblet, Daniel Lançon, Patrick Née.

- Membro effettivo della Commissione per il conferimento del titolo di Dottore di Ricerca in Scienze Letterarie, Linguistiche ed Artistiche dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro, ciclo XXVII, Francesistica e Ispanistica (D.R. n. 1417 del 13/04/15), candidati:  
Nicola Palladino, tesi "Federico Garcia Lorca: la poiesis dell'impossibile. Teatro, prosa e plastica dell'"exilio"" (direttore: Prof. Nancy De Benedetto); Carmela Rizzi, tesi "La scrittura erotica nei romanzi di Georges Bataille. Normalità e trasgressione" (dir.: Prof. Giovanni Dotoli); Giusi Alessandra Falco, tesi "La violenza 'inapparente' nella letteratura francese dell'*extrême contemporain*" (dir.: Prof. Matteo Majorano); Giuseppe Cappiello, tesi "Le dictionnaire analogique de la langue française" (dir.: Prof. Giovanni Dotoli); Mariella

Soldo, tesi “Giochi del soggetto in Richard Millet” (dir. Prof.ssa Marie-Thérèse Jacquet), Bari, 2015, altri membri componenti: Proff. Rosanna Gorris, Vicent Peres Martines.

- Membro esaminatore della Commissione giudicatrice per il conferimento del titolo di Dottore di Ricerca/Docteur del Dottorato di ricerca in Lettere dell'Università degli Studi di Torino (Studi Umanistici, Lettere, ciclo XXIX) in co-tutela con Collège Doctoral du Languedoc-Roussillon (RIRRA, 21, Littérature comparée) dell'Université Paul Valéry Montpellier 3, candidata: Krizia Bonaudo, titre de la thèse: “Hybridations entre cirque et théâtre au début du XXe siècle en France”, directeurs: Proff. Franca Bruera e Marie-Ève Thérénty, esame finale sostenuto in data 1 luglio 2017 a Torino (Decreto Rettorale n.2056 del 22/06/2017).

- Membro effettivo della Commissione giudicatrice per il conferimento del titolo di Dottore di Ricerca del Dottorato di Ricerca in Filologia, letteratura, linguistica dell'Università degli Studi di Pisa, candidato: Philip Stockbrugger, titolo della tesi. “Traduzione e ricezione del romanzo barocco francese in Italia. Il ruolo dell'Accademia degli Incogniti”, relatore: Prof. Marcello Ciccuto, esame finale sostenuto in data 20/10/2017 a Pisa (Decreto del Direttore del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica del 3/10/2017, n. 277/2017, prot. 0002522/2017), altri membri componenti: Proff. Marcello Ciccuto, Pasquale Sabbatino.

-Membro effettivo della Commissione Giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per n.1 posto di ricercatore a tempo determinato per il settore concorsuale 10/H1-Lingua, letteratura e cultura francese, settore scientifico-disciplinare L-LIN/03-Letteratura francese presso la Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Brescia) bandita con D.R. n.3989 del 28/11/2017; altri membri componenti: Proff. Marisa Verna, Francesco Fiorentino.

-Membro effettivo della Commissione Giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per n. 1 posto di professore universitario di ruolo di seconda fascia (Associato) presso la Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore bandita con D.R. n.4882 del 26 novembre 2018.

-Presidente della Commissione (nominata con D.R. rep. n. 341/2019 del 18/06/2019) del CONCORSO PER L'AMMISSIONE AL CORSO DI DOTTORATO DI RICERCA IN STUDI UMANISTICI TRANSCULTURALI (XXXV CICLO) DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BERGAMO bandito con D.R. rep. n. 280 del 16.05.2019 e pubblicato in Gazzetta Ufficiale n. 39 del 17.5.2019 (21giugno-12 luglio 2019).

## ATTIVITÀ DI RICERCA PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BERGAMO

Dal momento della presa di servizio (1/10/2008) come Professore Associato di L-LIN/03 – Letteratura francese presso l'Università degli Studi di Bergamo, ho presentato e rendicontato i seguenti progetti di ricerca:

- 2009-2010: “Poetica del frammento, stilistica e traduzione nel Novecento francese: dal Surrealismo a Yves Bonnefoy e alle scritture lacunari”
- 2011: “Ritmo e presenza: poetica e traduzione nella cultura francese contemporanea”
- 2012: “Poetiche novecentesche e traduzione fra lirica e prosa”
- 2013: “Scritture novecentesche fra poesia e traduzione”
- 2014: “Poetica, arte e traduzione nell'ambito contemporaneo francese e francofono”
- 2015: “Poetiche francesi e francofone contemporanee tra lirica, prosa e traduzione”
- 2016: “Poetiche francesi e francofone contemporanee: Yves Bonnefoy e altri autori”
- 2017: “Poesia, poetiche e traduzione nella letteratura francese e francofona contemporanea: Apollinaire, Yves Bonnefoy e Nicole Brossard”
- 2018: “Poetiche francesi e francofone contemporanee tra critica e traduzione: da Valéry ad oggi”.

Per compiere le ricerche suddette ho ottenuto dal Dipartimento d'appartenenza i punteggi valutativi seguenti relativi alle mie pubblicazioni scientifiche (dove le valutazioni 100, negli anni 2008-2011, e 120, negli anni 2013- 2015, erano le massime attribuibili, e dove nuovamente 100 il punteggio massimo dal 2017 a oggi):

- 2009-2010: punti effettivi: 125, punteggio applicato:100
- 2011: punti effettivi: 130, punteggio applicato: 100
- 2012: assegnata quota uguale per tutti, senza conteggio pubblicazioni
- 2013: punti effettivi: 50, punteggio applicato: 50
- 2014: punti effettivi: 180, punteggio applicato: 120
- 2015: punti effettivi: 120, punteggio applicato: 120.
- 2016: punti effettivi: 185, punteggio applicato: 120
- 2017: punteggio applicato: 100.
- 2018: punteggio applicato: 100.

Inoltre ho fatto parte del Progetto di ricerca in collaborazione con Università ed Enti Stranieri "Excellence Initiative" coordinato dalla Prof.ssa Marina Dossena dal titolo "Knowledge Dissemination in the Western Hemisphere: Translation, Teaching and Cultural Processes" (membro proponente e Direttore della struttura di gestione del progetto: CISAM), Università estere partners: Universidad de Alcalá de Henares (Spagna) e Justus Liebig University- Giessen (Germania), Università degli Studi di Bergamo (2015-2017), progetto finanziato (70.000 Euro).

#### PARTECIPAZIONE A MANIFESTAZIONI SCIENTIFICHE D'ATENEO

Ho partecipato ai Convegni seguenti:

- Giornata di studi interdisciplinari organizzata dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Comparete sul tema *Presentare e rappresentare il sé: tipologie testuali e intrecci metodologici*, Bergamo, Sala Riunioni della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Piazza Rosate 2, 24 Novembre 2009, con una comunicazione dal titolo "Bernard Noël e Yves Bonnefoy: dalla rappresentazione di sé alla presenza".
- Convegno internazionale del CISAM (Centro Internazionale Studi sulle Avanguardie e sulla Modernità) su "Poeti e pittori e pittori e poeti", Università degli Studi di Bergamo, 11 ottobre 2010, Aula 4, Piazza Rosate, con una comunicazione dal titolo: "Yves Bonnefoy critico d'arte: da Giacometti a Goya".

In fede

Prof. Fabio Scotto

Bergamo, 3/11/2020.

